

**CAPITAL MARKETS AUTHORITY OF
LEBANON
Series 3000
BUSINESS CONDUCT REGULATION
In Capital Markets**

هيئة الاسواق الماليّة في لبنان
سلسلة 3000
نظام قواعد العمل
في الأسواق الماليّة

Table Of Contents

المحتويات

Part A – Introduction 5

الباب أ – المقدمة 5

3001. Purpose

3001. الهدف

3002. Principles for approved institutions

3002. موجبات المؤسّسات المرخّصة

3003. Principles for registered persons

3003. موجبات الأشخاص المسجّلين

Part B – General Requirements 6

الباب ب – متطلّبات عامّة 6

3101. Compliance with the Regulations

3101. الامتثال للأنظمة

3102. Powers of the Authority

3102. صلاحيات هيئة الأسواق الماليّة

Part C – Governance, Systems and Controls 7

الباب ج – الحوكمة والنّظم والضوابط الرقائيّة 7

3201. Corporate Governance

3201. الحوكمة

3202. Division of responsibilities

3202. توزيع المسؤوليات

3203. Required systems and controls

3203. النّظم والضوابط الرقائيّة المطلوبة

3204. Code of professional conduct

3204. قواعد العمل في الأسواق الماليّة

3205. Compliance systems and controls

3205. نظم الامتثال والضوابط الرقائيّة

3206. Supervision of activities

3206. الإشراف على الأعمال

3207. Risk Management systems and controls

3207. نظم إدارة المخاطر والضوابط الرقائيّة

3208. Anti-money laundering officer

3208. المسؤول عن مكافحة تبييض الأموال

3209. Audit committee

3209. لجنة التدقيق

3210. Auditor

3210. مدقق الحسابات

3211. Internal audit

3211. التدقيق الداخلي

3212. Segregation of functions

3212. الفصل بين المهام

3213. Employees and agents

3213. المستخدمون والوكلاء

| | |
|---|---|
| 3214. Insurance | 3214. التأمين |
| 3215. Business continuity | 3215. خطة استمرار العمل |
| 3216. Outsourcing of functions | 3216. تكليف المهام إلى جهات خارجية |
| Part D – Dealing With Clients 14 | الباب د – التعامل مع العملاء 14 |
| 3301. Securities advertisements | 3301. إعلانات عن أدوات مالية |
| 3302. Direct communications with customers | 3302. الاتصال المباشر مع العملاء |
| 3303. Non-retail investment funds and derivatives | 3303. صناديق الاستثمار والمشتقات العائدة للأفراد |
| 3304. Client classification | 3304. تصنيف العملاء |
| 3305. Know your customer | 3305. إعرف عميلك |
| 3306. Anti Money laundering and terrorism financing | 3306. مكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب |
| 3307. Opening accounts: client agreement | 3307. فتح الحسابات: العقود مع العميل |
| 3308. Mandate over client accounts | 3308. تشغيل حسابات العملاء بالوكالة |
| 3309. Duties to Clients | 3309. الواجبات تجاه العملاء |
| 3310. Managing conflicts of interest | 3310. إدارة تضارب المصالح |
| 3311. Use of commissions and fees | 3311. استعمال العمولات والرسوم |
| 3312. Suitability | 3312. الملاءمة |
| 3313. Understanding risk | 3313. إدراك المخاطر |
| 3314. Derivatives and speculative securities | 3314. المشتقات المالية والأدوات المالية العالية المخاطر |
| 3315. Customer borrowing | 3315. إقراض العملاء |
| 3316. Margin requirements | 3316. متطلبات الهوامش |
| 3317. Transmission of reports to clients | 3317. تبليغ التقارير للعملاء |
| 3318. Contract notes | 3318. إشعار تنفيذ العملية |
| 3319. Periodic reports for managed accounts | 3319. تقارير دورية لحسابات مدارة من قبل المؤسسة المرخصة |
| 3320. Client complaints | 3320. شكاوى العميل |
| 3321. Employees' personal dealings | 3321. تداولات المستخدمين الشخصية |
| Part E – Record Keeping 23 | الباب هـ – حفظ السجلات 23 |

| | |
|---|--|
| 3401. Record keeping requirements | .3401. متطلبات حفظ السجلات |
| 3402. Records of operations | .3402. سجلات العمليات |
| 3403. Client records | .3403. سجلات العميل |
| 3404. Client access to records | .3404. حقّ إطلاع العميل على السجلات |
| 3405. Inspection of records | .3405. تدقيق السجلات |
| 3406. Recording calls | .3406. تسجيل المكالمات الهاتفية |
| Part F – Client Money and Client Assets 25 | الباب و – أموال العميل وأصوله 25 |
| 3501. Client money | .3501. أموال العميل |
| 3502. Client money to be held with a bank | .3502. أموال العميل المودعة لدى مصرف |
| 3503. Segregation of client money and client assets | .3503. فصل أموال العميل وأصوله عن أموال المؤسسة المرخّصة وأصولها |
| 3504. Records of client money and client assets | .3504. سجلات أموال العميل وأصوله |
| 3505. Agreement with bank on client money accounts | .3505. الاتفاقية بين المؤسسة المرخّصة والمصرف بشأن حسابات أموال العميل |
| 3506. Handling client money | .3506. إجراءات التعامل بأموال العميل |
| 3507. Payments of client money | .3507. كيفية دفع أموال العميل |
| 3508. Calculation of client money requirement | .3508. شروط إحتساب أموال العميل |
| 3509. Client money reporting | .3509. اعداد تقارير حول أموال العميل |
| 3510. Client assets | .3510. أصول العميل |
| 3511. Holding client assets | .3511. إجراءات حفظ أصول العميل |
| 3512. Collateral assets | .3512. الضمانات |
| 3513. Segregation | .3513. الفصل بين حسابات العميل وحسابات المؤسسة المرخّصة |
| 3514. Registration of client assets | .3514. تسجيل أصول العميل |
| 3515. Use of foreign custodians | .3515. استخدام وديع أجنبي |
| 3516. Lending client securities | .3516. إقراض أدوات مالية عائدة لعميل |
| 3517. Assessment of and responsibility for custodians | .3517. التقييم والمسؤولية لجهة اختيار الوديع |

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| 3518. Client agreements | 3518. اتفاقيات العميل |
| 3519. Custodian agreement | 3519. اتفاقية الإيداع |
| 3520. Reconciliations | 3520 . المناسقات |
| 3521. Client statements | 3521. كشوفات حساب العميل |
| 3522. Enforcement | 3522. التنفيذ |

Annex 1 – Rules of Professional Conduct 34

الملحق 1- قواعد العمل في الأسواق المالية 34

Annex 2 – Content Requirements for Prepared Securities Advertisements 36

الملحق 2 – المحتوى المطلوب للإعلانات المعدة عن أدوات مالية 36

Annex 3 – Terms of Client Agreements 38

الملحق 3- أحكام اتفاقيات العميل 38

Annex 4 – Contents of Contract Notes 41

الملحق 4 – مضمون إشعار تنفيذ العملية 41

Annex 5 – Know Your Customer Information 42

الملحق 5 -إعرف عميلك 42

Annex 6 – Contents of Periodic Statements for Investment Portfolios 44

الملحق 6 – مضمون البيانات الدورية للمحافظ الاستثمارية 44

Annex 7 – Personal Account Dealing Policies and Procedures 46

الملحق 7 – سياسات وإجراءات التداول بالحساب الشخصي العائد لمستخدمي المؤسسة المرخصة 46

Series 3000

السلسلة 3000

BUSINESS CONDUCT REGULATION

نظام قواعد العمل في الأسواق المالية

Part A – Introduction

الباب (أ) – المقدمة

3001. Purpose

3001. الهدف

(1) This Regulation applies to approved institutions' securities business activities. It does not apply to banking or credit activities regulated by the Banque du Liban.

(1) يُطبَّق هذا النظام على الأعمال بالأدوات المالية التي تقوم بها المؤسسات المرخصة. ولا يُطبَّق على الأعمال المصرفية أو الائتمانية الخاضعة لرقابة مصرف لبنان.

(2) The purpose of this Regulation is to:

(2) يهدف هذا النظام إلى:

i) Establish the rules and code of conduct that an approved institution must comply with in carrying out securities business and dealing with clients,

أ) وضع الأنظمة وقواعد العمل المتوجبة على المؤسسات المرخصة لدى قيامها بأعمال على الأدوات المالية وعند تعاملها مع

العملاء،

- ii) Define the policies, procedures, systems and controls that an approved institution must establish and keep up-to-date,
- iii) Establish the rules on handling of client money and client assets by an approved institution,
- iv) Set out the requirements to notify or report certain matters to the Authority, and
- v) Establish the rules and code of conduct that a registered person must comply with in carrying out his responsibilities at an approved institution.

(ب) تحديد السياسات والإجراءات والنظم والضوابط الرقابية الواجب وضعها وتطبيقها وتحديثها من قبل المؤسسة المرخصة،

(ج) وضع القواعد المتعلقة بإجراءات التعامل بأموال العميل وأصوله من قبل مؤسسة مرخصة،

(د) وضع المتطلبات للإبلاغ عن بعض المسائل أو لرفع تقرير بشأنها إلى الهيئة،

(هـ) وضع الأنظمة وقواعد العمل المتوجبة على الشخص المسجل لدى اضطلاعهم بمسؤولياته في أي مؤسسة مرخصة.

3002. Principles for approved institutions

3002. موجبات المؤسسات المرخصة

(1) An approved institution must meet the following principles in carrying on securities business:

(1) على المؤسسة المرخصة أن تُطبّق الموجبات التالية لدى قيامها بأعمال متعلّقة بأدوات مالية:

- i) Conduct its business with honesty and integrity, and due regard for its clients' interests and objectives
- ii) Conduct its business with due skill, care and diligence.
- iii) Ensure sound management of its business, including effective policies and systems for corporate governance, risk management and compliance.
- iv) Ensure the financial soundness of its business, including maintaining adequate financial resources and controls.
- v) Ensure that client money and client assets are adequately protected and subject to effective controls.
- vi) Communicate with its clients in a manner that is clear, fair and not misleading.
- vii) Take reasonable care to ensure the suitability of advice and discretionary decisions for clients
- viii) Effectively identify and minimize conflicts of interest with its clients, and effectively manage and disclose any

(أ) تسيير أعمالها بصدق ونزاهة، مراعية مصالح عملائها وأهدافهم

(ب) تسيير أعمالها بالمهنية والعناية اللازمة

(ج) إدارة أعمالها بشكل سليم واعتماد سياسات ونظم فعالة متعلّقة بحوكمة الشركات وإدارة المخاطر والامتثال

(د) ضمان سلامة أوضاعها المالية، بما في ذلك الحفاظ على الموارد المالية الكافية وعلى ضوابط رقابية مناسبة

(هـ) وضع الضوابط الرقابية المناسبة لحماية أموال العميل وأصوله

(و) التواصل مع عملائها بطريقة واضحة وعادلة وغير مضللة

(ز) توفير العناية الكافية لضمان ملاءمة النصائح والقرارات الاستثنائية التي تؤخذ لصالح العملاء

(ح) التحديد الفعال لتضارب المصالح الذي يمكن أن ينشأ مع العملاء والعمل على تخفيض مخاطره والإفصاح عن التضارب الذي

conflict that cannot be avoided.

لا يمكن تجنبه.

- (2) An approved institution must also comply with the rules of professional conduct set out in Annex 1.

- (2) يجب أيضاً على المؤسسة المرخصة أن تتقيد بقواعد العمل في الأسواق المالية الواردة في الملحق رقم 1.

3003. Principles for registered persons

3003. موجبات الأشخاص المسجلين

- (1) A registered person must meet the following principles in carrying out his duties and functions:

- (1) يجب على الشخص المسجل أن يتقيد بالمبادئ التالية لدى إضطراره بمهامه:

- i) Act with honesty and integrity, and due regard for the approved institution's clients' interests and objectives.

- أ) العمل بصدق ونزاهة مراعيًا مصالح عملاء المؤسسة المرخصة وأهدافهم.

- ii) Act with due skill, care and diligence.

- ب) تسيير الأعمال بالمهنية والعناية اللازمة

- iii) Take reasonable care to ensure the suitability of advice and discretionary decisions for clients

- ج) توفير العناية الكافية لضمان ملاءمة النصائح والقرارات الاستثنائية التي تؤخذ لصالح العملاء

- (2) A registered person and other employees of an approved institution must also comply with the rules of professional conduct set out in Annex 1.

- (2) يجب على الشخص المسجل وعلى المستخدم في المؤسسة المرخصة أن يتقيد أيضاً بقواعد العمل في الأسواق المالية الواردة في الملحق رقم 1.

Part B – General Requirements

الباب ب – متطلبات عامة

3101. Compliance with the Regulations

3101. الامتثال للأنظمة

- (1) An approved institution and a registered person must comply with the Law, the Regulations and other regulatory requirements of the Authority applicable to them.

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة وعلى الشخص المسجل التقيد بالقوانين والأنظمة وبأية إجراءات تنظيمية أخرى تصدر عن الهيئة وتنطبق عليهم.

- (2) The provisions of this Regulation apply to all securities business activity of approved institutions.

- (2) تُطبَّق أحكام هذا النظام على الأعمال كافة المرتبطة بالأدوات المالية التي تقوم بها المؤسسات المرخصة.

- (3) An approved institution must provide to the Authority without delay any information, records or documents that the Authority requests for the purpose of Administration of the Law and the Regulations.

- (3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تزود الهيئة دون تأخير بأية معلومات أو سجلات أو وثائق تطلبها الهيئة بغرض تطبيق القوانين والأنظمة.

- (4) The approved institution's governing body is ultimately responsible for compliance with the Law and the Regulations and all other regulatory requirements applicable to the

- (4) يتحمل مجلس الإدارة في المؤسسة المرخصة في جميع الأحوال المسؤولية الكاملة للامتثال للقوانين والأنظمة وأية إجراءات

approved institution. The governing body must ensure that adequate systems and controls are in place and implemented effectively to ensure compliance, as required by this Regulation.

تنظيمية أخرى تنطبق عليها. على مجلس الإدارة أيضاً التأكد من وجود النظم والضوابط الرقابية الكافية وتطبيقها بشكل فعال لضمان الإمتثال كما هو مطلوب بموجب هذا النظام.

(5) The governing body and employees of an approved institution and registered persons must comply with any directive issued by the Authority to appear to explain any matter or to assist in any enquiry relating to the administration of the Law and the Regulations.

(5) يجب على مجلس الإدارة العامة ومستخدمي المؤسسات المرخصة والأشخاص المسجلين أن يمتثلوا لأية توجيهات صادرة عن الهيئة للحضور وتفسير أي مسألة أو للمساعدة في أي تحقيق يتعلّق بتطبيق القوانين والأنظمة.

3102. Powers of the Authority

(1) The Authority may waive a provision of this Regulation in whole or in part as it applies to an approved institution either on application from the approved institution or on its own initiative.

3102. صلاحيات هيئة الأسواق المالية

(1) يمكن للهيئة إعفاء مؤسسة مرخصة من أحد بنود هذا النظام كلياً أو جزئياً سواء بطلب من المؤسسة المرخصة أو بقرار من الهيئة.

(2) The Authority may publicly announce a waiver if it believes that the waiver may apply to other approved institutions and an announcement is in the interests of the sound administration of the Regulation.

(2) يمكن للهيئة أن تنشر إعلاناً بالإعفاء إذا ارتأت أنه قد ينطبق على مؤسسات مرخصة أخرى وأنه يصبّ في مصلحة التطبيق السليم للنظام.

Part C – Governance, Systems and Controls

الباب ج- الحوكمة والنظم والضوابط الرقابية

3201. Corporate Governance

3201. الحوكمة

(1) The governing body of an approved institution must:

(1) يجب على مجلس الإدارة لدى المؤسسة المرخصة أن:

i) be clearly responsible for setting or approving (or both) the business strategy and objectives of the firm,

() يتحمّل المسؤولية بالكامل عن وضع و/أو الموافقة على استراتيجية المؤسسة المرخصة وأهدافها،

ii) comprise an adequate number and mix of individuals who have, among them, the relevant knowledge, skills, expertise and time commitment necessary to effectively carry out the duties and functions of the governing body,

() يضمّ عدداً كافياً ومنوعاً من العناصر ممّن توافرت لديهم المعرفة المناسبة والمهارات والخبرة والالتزام وسواها للاضطلاع بواجبات مجلس الإدارة ومهامها،

and

iii) Have adequate powers and resources to enable it to carry out its duties and functions effectively.

() يتمتع بالصلاحيات والموارد اللازمة التي تمكنه من الاضطلاع بواجباته وتأدية مهامه بشكل فعال.

(2) The senior management of the approved institution must be clearly responsible for the day-to-day management of the firm's business in accordance with the business strategy and objectives approved by the governing body

3202. Division of responsibilities

(1) An approved institution must maintain a clear and appropriate division of the principal responsibilities between its governing body and senior management so that:

- i) it is clear who is responsible for all operations and functions, and
- ii) the business and affairs of the approved institution are adequately monitored and overseen by the governing body and senior management.

(2) The CEO is responsible for arranging the division of responsibilities under Sub-article (1) and must ensure it is fully documented.

(3) The CEO is responsible for overseeing the establishment and implementation of the approved institution's systems and controls.

3203. Required systems and controls

(1) An approved institution must establish and maintain systems and controls that are appropriate to the nature of its securities business. The systems and controls must conform to the requirements of this Regulation and be sufficient to enable the approved institution to comply with its business obligations, the Law and the Regulations.

(2) Subject to the approval of the Authority, an approved institution that is an institution licensed by the Banque du Liban may use and apply systems and controls established for that institution as a whole, provided that the systems and controls meet all of the requirements of this Regulation as they apply to the institution's securities business.

(2) يجب أن تكون الإدارة العليا التنفيذية للمؤسسة المرخصة مسؤولةً بالكامل عن الإدارة اليومية لأعمال المؤسسة وفقاً لاستراتيجية الأعمال والأهداف المقررة من قبل مجلس الإدارة.

3202- توزيع المسؤوليات

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تراعي التوزيع الواضح والمناسب للمسؤوليات الأساسية بين مجلس الإدارة والإدارة العليا التنفيذية بحيث:

- (أ) يُحدّد بوضوح من هو المسؤول عن العمليات والمهام كافة،
- (ب) يراقب مجلس الإدارة والإدارة العليا التنفيذية أعمال المؤسسة المرخصة وشؤونها ويشرفان عليها.

(2) يكون المدير العام مسؤولاً عن تحديد المسؤوليات وتوزيعها بموجب البند رقم (1) والتأكد من توثيقها بالكامل.

(3) يكون المدير العام مسؤولاً عن الإشراف على وضع وتطبيق النظم والضوابط الرقابية العائدة للمؤسسة المرخصة.

3203. النظم والضوابط الرقابية المطلوبة

(1) يجب على المؤسسة المرخصة وضع النظم والضوابط الرقابية المناسبة لطبيعة أعمالها على الأدوات المالية والتأكد من استمرارية العمل بها. كما يجب أن تتوافق النظم والضوابط الرقابية مع متطلبات هذا النظام وتكون كافية لتمكين المؤسسة المرخصة من التقيّد بموجبات أعمالها والقوانين والأنظمة.

(2) بعد استحصالها على موافقة الهيئة، يمكن لأي مؤسسة تكون مرخصة من قبل مصرف لبنان استخدام النظم والضوابط الرقابية الموضوعية لها، شرط أن تتلاءم هذه الأخيرة مع متطلبات هذا النظام كافة وأن تُطبّق على أعمال الأدوات المالية العائدة

للمؤسسة.

(3) The approved institution must establish systems and controls that are sufficient taking into account the following:

- i) the nature, scale and complexity of its business,
- ii) the diversity of its operations,
- iii) the number and value of its transactions, and
- iv) the degree of risk associated with each area of its operations.

(4) An approved institution must establish systems and controls to cover at a minimum:

- i) Organizational structure – the division of responsibilities and reporting lines in accordance with article 3202
- ii) Risk management policies, systems and controls
- iii) Internal controls, including financial controls
- iv) Supervision policies and procedures
- v) Compliance policies and procedures
- vi) Compliance monitoring program
- vii) Anti-money laundering financing procedures
- viii) Code of professional conduct
- ix) Operations manual
- x) Business continuity plans.

(5) An approved institution must document its systems and controls appropriately and keep its documentation up to date.

(6) An approved institution must review its systems and controls, including its documentation, periodically. The firm's governing body must receive reports on the results of the reviews and the actions to be taken.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع النظم والضوابط

الرقابية الكافية مع الأخذ بعين الإعتبار ما يلي:

(طبيعة وحجم عمل المؤسسة وتشعب عملياتها

(تنوع عملياتها،

(عدد وقيمة صفقاتها،

(درجة المخاطر المرتبطة بكل نوع من أنواع عملياتها.

(4) يجب على المؤسسة المرخصة وضع نظم وضوابط رقابية

تغطي على الأقل:

(أ) الهيكل التنظيمي: توزيع المسؤوليات والتسلسل الإداري وفقا للمادة 3202

(ب) سياسات إدارة المخاطر والنظم والضوابط الرقابية.

(ج) وسائل الرقابة الداخلية، بما فيها وسائل الرقابة المالية

(د) السياسات والإجراءات الإشرافية

(هـ) سياسات وإجراءات الامتثال

(و) برنامج رقابة الامتثال

(ز) اجراءات مكافحة تبييض الأموال

(ح) قواعد العمل في الأسواق المالية

(ط) دليل العمليات

(ي) خطط استمرارية الأعمال.

(5) يجب على المؤسسة المرخصة أن تقوم على النحو المناسب بتوثيق

النظم والضوابط الرقابية لديها وتحديثها بشكل مستمر.

(6) يجب على المؤسسة المرخصة أن تقوم دورياً بمراجعة النظم

والضوابط الرقابية لديها، وتوثيقها. كما يجب أن تحيل إلى

مجلس الإدارة تقارير عن نتائج هذه المراجعات وعن التدابير

الواجب اتخاذها.

- (7) The documentation of systems and controls must be available to all management and staff to whom they are relevant.

(7) يجب أن تكون عملية التوثيق المتعلقة بالنظم والضوابط الرقابية
بمتناول جميع المدراء والمستخدمين المعنيين بها.

3204. Code of professional conduct

3204- قواعد السلوك المهني

- (1) The code of professional conduct required by subarticle 3203 (4) must include at least the requirements listed in Annex 1.

(1) يجب أن تتضمن قواعد السلوك المهني المطلوبة بموجب الفقرة
3203 (4) كحدّ أدنى المتطلبات الواردة في "الملحق رقم
1".

- (2) An approved institution must require each registered person and each employee to recognize and comply with the code of professional conduct in carrying out their functions and responsibilities.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تفرض على كل شخص
مسجّل وكل مستخدم لديها الاطلاع على قواعد السلوك
المهني والتقيّد بها خلال قيامه بمهامه واضطّاعه بمسؤولياته.

- (3) Each registered person and each employee of an approved institution must agree to comply with the approved institution's code of professional conduct by signing a copy of the code and any amendment to the code.

(3) يجب على كل شخص مسجّل ومستخدم في مؤسسة
مرخصة أن يوافق على التقيّد بقواعد السلوك المهني العائدة
للمؤسسة المرخصة من خلال التوقيع على نسخة من هذه
القواعد وعلى أي تعديل يطرأ عليها.

3205. Compliance systems and controls

3205. نظم الامتثال والرقابة

- (1) Depending on the nature, scale and complexity of its business, an approved institution may create a compliance committee to monitor the appropriateness and effectiveness of its compliance systems and controls.

(1) يمكن للمؤسسة المرخصة أن تنشئ، تبعاً لطبيعتها وتنوع
أنشطتها وتشعب عملياتها، لجنة امتثال للتأكد من مدى
ملاءمة وفعالية نظم الامتثال والرقابة العائدة لها.

- (2) The Authority may require an approved institution to create a compliance committee if it considers one to be necessary based on the nature, scale and complexity of the business

(2) يمكن للهيئة أن تطلب من المؤسسة المرخصة، تبعاً لطبيعة عمل
المؤسسة وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، إنشاء لجنة امتثال
إذا رأت الهيئة ضرورة في ذلك.

- (3) An approved institution must appoint a senior officer as head of compliance who is competent, acts with integrity, and has sufficient qualifications, expertise and knowledge in securities business and regulations.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة ان تعيّن مسؤولاً لدائرة الامتثال
يتمتع بالكفاءة والنزاهة والمؤهلات اللازمة والخبرة والمعرفة في
الأدوات المالية وأنظمتها.

- (4) An approved institution must ensure that:

(4) يجب على المؤسسة المرخصة التأكد من أن:

- i) the head of compliance reports to a senior officer and has direct access to the governing body,

أ) يكون رئيس دائرة الامتثال مسؤولاً تجاه مدير رئيسي وتكون له
حرية التواصل المباشر مع مجلس الإدارة،

- ii) the compliance department is operationally independent of all business operations,
- iii) the compliance department has sufficient resources and authority to effectively carry out its responsibilities,
- iv) appropriate policies and procedures are in place to enable the approved institution to comply with the Law and Regulations and all other applicable regulatory requirements
- v) a compliance monitoring and reporting program is in place to assess compliance with regulatory requirements on an ongoing basis,
- vi) compliance with its code of professional conduct is monitored,
- vii) reports and notifications required to be filed with the Authority are accurate and filed on time,
- and
- viii) its senior management and governing body receive regular reports on compliance matters, including the results of compliance monitoring and any breaches of regulatory requirements.

- ب) تكون دائرة الامتثال مستقلة استقلالاً تاماً عن الجهة المكلفة بالإشراف على العمليات التجارية للمؤسسة،
- ج) تتمتع دائرة الامتثال بما يكفي من الموارد والصلاحيات للاضطلاع بمسؤولياتها على أكمل وجه،
- د) السياسات والإجراءات المناسبة وضعت لتمكين المؤسسة المرخصة من التقيد بالقوانين والأنظمة والإجراءات التنظيمية المرعية الإجراء كافة،
- هـ) برنامجاً لمراقبة الامتثال والتقارير الصادرة بشأنه قد وُضع وذلك لإجراء عملية تقييم مستمرة لمدى التقيد بالإجراءات التنظيمية المطلوبة،
- و) الامتثال وقواعد السلوك المهني خاضعان للمراقبة،
- ز) تكون التقارير والتبليغات الواجب رفعها إلى الهيئة دقيقة ومقدمة في الوقت المحدد،
- ح) تتلقى الإدارة العليا التنفيذية ومجلس الإدارة بانتظام تقارير حول المسائل المتعلقة بالامتثال، ونتائج مراقبته وأية مخالفات للمتطلبات التنظيمية.

3206. Supervision of activities

- (1) An approved institution must establish written policies and procedures to ensure proper supervision of:
 - i) its business conduct, including dealings with its clients,
 - ii) its market conduct,
 - and
 - iii) The activities of its registered persons.
- (2) The supervision policies and procedures must be designed to achieve compliance with the Law and the Regulations.
- (3) The supervision policies and procedures must be reviewed periodically and kept up to date.

3206. الإشراف على الأعمال

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة وضع سياسات وإجراءات خطية لضمان الإشراف الملائم على:
 - أ) السلوك المتبع في القيام بأعمالها والتعامل مع العملاء،
 - ب) سلوكيات السوق،
 - ج) أعمال الأشخاص المسجلين لديها.
- (2) يجب وضع سياسات وإجراءات الإشراف بما يضمن الامتثال للقوانين والأنظمة.
- (3) يجب مراجعة سياسات وإجراءات الإشراف دورياً وتبويبها بشكل مستمر.

3207. Risk management systems and controls

- (1) An approved institution must establish and maintain risk management systems and controls to enable it to identify, assess, control and monitor material risks.
- (2) An approved institution must develop, implement and maintain policies and procedures to manage material risks that the institution or its clients are exposed to.
- (3) Depending on the nature, scale and complexity of its business, an approved institution may appoint a senior officer as risk management officer.
- (4) The Authority may require an approved institution to appoint a risk management officer if it considers one to be necessary based on the nature, scale and complexity of the business.

3208. Anti-money laundering officer

- (1) An approved institution that handles client money in any form must appoint a senior employee as anti-money laundering (AML) officer. The AML officer is responsible for overseeing compliance with Law 318 and all circulars and regulations related to money laundering.
- (2) An AML officer must report to the approved institution's governing body on compliance with anti-money laundering requirements and the adequacy of the institution's anti-money laundering policies and procedures at least quarterly.

3209. Audit committee

- (1) Depending on the nature, scale and complexity of its business, an approved institution may appoint an audit committee.

3207- نظم إدارة المخاطر والضوابط الرقابية

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع نظاماً لإدارة المخاطر وضوابط رقابية وتحافظ عليها لتمكين المؤسسة من تحديد المخاطر الجوهرية وتقييمها ومراقبتها ورصدها.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع سياسات وإجراءات لإدارة المخاطر الجوهرية التي قد تتعرض لها المؤسسة أو عملائها، وتنفذها وتحافظ عليها بشكل مستمر.
- (3) يمكن للمؤسسة المرخصة أن تعين، تبعاً لطبيعتها وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، مسؤولاً رئيسياً عن إدارة المخاطر.
- (4) يمكن للهيئة أن تطلب من المؤسسة المرخصة، تبعاً لطبيعة عملها وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، تعيين مسؤول عن إدارة المخاطر إذا رأت ضرورة في ذلك.

3208. المسؤول عن مكافحة تبييض الأموال

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة التي تدير أموال العملاء بأي شكل من الأشكال، أن تعين مستخدماً برتبة عالية مسؤولاً عن مكافحة تبييض الأموال (AML). يكون هذا الأخير مسؤولاً عن الإشراف على الامتثال للقانون 318 ولجميع التعاميم والأنظمة المتعلقة بتبييض الأموال.
- (2) يجب على المسؤول عن مكافحة تبييض الأموال أن يقدم لمجلس الإدارة في المؤسسة المرخصة على الأقل تقريراً فصلياً حول مدى الامتثال لموجبات مكافحة تبييض الأموال ومدى ملاءمة سياسات وإجراءات المؤسسة المتعلقة بهذه الأخيرة.

3209- لجنة التدقيق

- (1) يمكن للمؤسسة المرخصة، تبعاً لطبيعة عملها وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، أن تعين لجنة تدقيق.

(2) The Authority may require an approved institution to appoint an audit committee if it considers one to be necessary based on the nature, scale and complexity of the business.

(2) يمكن للهيئة ان تفرض على المؤسسة المرخصة، تبعاً لطبيعة عمل المؤسسة وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، تعيين لجنة تدقيق إذا رأت ضرورة في ذلك.

(3) An audit committee must meet at least quarterly.

(3) يجب على لجنة التدقيق الاجتماع على الأقل مرة واحدة فصلياً.

(4) Minutes of all audit committee meetings must be recorded and retained on file.

(4) يجب أن تُدَوَّن جميع اجتماعات لجنة التدقيق في محاضر يتم حفظها في السجلات.

3210. Auditor

3210. مفوض المراقبة

(1) An approved institution must appoint an external auditor acceptable to the Authority to review and report on its financial statements and operations in accordance with the provisions on auditors established by the Banque du Liban for banks and the CMA for financial institutions and financial intermediaries, and by the Code of Commerce.

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تعيّن مفوض مراقبة توافق عليه الهيئة ويكون مسؤولاً عن مراجعة بياناتها المالية وعملياتها ووضع تقارير بهذا الشأن وفقاً للأحكام المتعلقة بمفوضي المراقبة التي وضعها مصرف لبنان للمصارف وهيئة الأسواق المالية للمؤسسات المالية ومؤسسات الوساطة المالية، ولأحكام قانون التجارة.

(2) The auditor of an approved institution must review and report on the institution's financial statements, books and records within 120 days of its fiscal year end.

(2) يجب على مفوضي المراقبة لدى المؤسسة المرخصة مراجعة البيانات المالية والسجلات ووضع تقرير بذلك في غضون 120 يوماً من انتهاء السنة المالية.

3211. Internal audit

3211. التدقيق الداخلي

(1) Depending on the nature, scale and complexity of its business, an approved institution may create an internal audit unit to monitor the appropriateness and effectiveness of its systems and controls.

(1) يمكن للمؤسسة المرخصة، تبعاً لطبيعة عمل المؤسسة وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، إنشاء وحدة تدقيق داخلي لمراقبة مدى ملاءمة وفعالية نظمها والضوابط الرقابية لديها.

(2) An approved institution that is licensed to provide custody or managing services must have an internal audit unit.

(2) يجب أن تنشأ وحدة تدقيق داخلي لدى كل مؤسسة مرخصة لتقديم خدمات الإيداع وإدارة الحسابات.

(3) The Authority may require an approved institution to create an internal audit unit if it considers one to be necessary based on the nature, scale and complexity of the business.

(3) يمكن للهيئة أن تطلب من أي مؤسسة مرخصة، تبعاً لطبيعة عمل المؤسسة وتنوع أنشطتها وتشعب عملياتها، إنشاء وحدة تدقيق داخلي إذا رأت ضرورة في ذلك.

(4) An internal audit unit must have documented responsibilities, procedures and reporting

(4) يجب أن تكون مسؤوليات وإجراءات وحدة التدقيق الداخلي

lines to the governing body or one of its committees.

- (5) An internal audit unit must be independent from operational and business functions and have unrestricted access to all relevant records of the approved institution.
- (6) An internal audit unit must review and report on the institution's financial statements, books and records at least annually. The unit is also responsible for assessing internal controls and risk management policies and procedures.
- (7) All internal audit reports must be recorded and retained on file for at least 10 years.

موثقة وأن تكون الوحدة مسؤولة تجاه مجلس الإدارة أو إحدى لجانه.

- (5) يجب أن تكون وحدة التدقيق الداخلي مستقلة عن الوظائف التشغيلية والتنفيذية ، وأن يكون لها حق غير مقيد بالإطلاع على السجلات كافة العائدة للمؤسسة المرخصة.
- (6) يجب على وحدة التدقيق الداخلي أن تراجع على الأقل مرة واحدة سنويا البيانات المالية وسجلات المؤسسة المرخصة وأن ترفع تقريراً بذلك. تكون الوحدة مسؤولة أيضا عن تقييم وسائل الرقابة الداخلية وسياسات واجراءات إدارة المخاطر.
- (7) يجب تدوين جميع تقارير المدققين الداخليين وحفظها في الملفات لمدة 10 سنوات على الأقل.

3212. Segregation of functions

- (1) An approved institution must establish policies and procedures for the appropriate separation of functions within its operations including:

- i) separation of compliance and control functions from persons dealing with clients, and
- ii) separation of corporate finance and investment banking functions from other functions.

- (2) The policies and procedures in subarticle (1) must be designed to secure and maintain the confidentiality of confidential information relating to clients, including inside non-public information.

3212. الفصل بين المهام

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع سياسات وإجراءات لفصل المهام بشكل مناسب في إطار عملياتها بما في ذلك:

- أ) فصل وظائف الامتثال والرقابة عن الأشخاص الذين يتعاملون مع العملاء،
- ب) الفصل بين وظائف تمويل الشركات ومصارف الأعمال عن الوظائف الأخرى.

- (2) يجب أن توضع السياسات والإجراءات الواردة في البند رقم (1) بما يضمن ويحفظ سرية المعلومات الخاصة المتعلقة بالعملاء، ومنها المعلومات المميزة غير المعلنة.

3213. Employees and agents

- (1) An approved institution must take appropriate steps to satisfy itself that its employees and agents are qualified and suitable to carry out the responsibilities assigned to them.
- (2) An approved institution must establish a program to ensure that employees and agents are suitably trained for their

3213. المستخدمون والوكلاء

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة اتخاذ الخطوات المناسبة للتأكد من أنّ مستخدميها ووكلاءها يتمتعون بالمؤهلات والجدارة المناسبة للاضطلاع بالمسؤوليات المناطة بهم.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع برنامجاً للتثبت من أنّ

responsibilities and to comply with regulatory requirements applicable to them.

(3) An approved institution is responsible for the conduct of its registered persons and for ensuring that they remain fit and proper to carry out their responsibilities.

(4) An approved institution must maintain records of its employees, including their experience, qualifications, training, disciplinary record and any complaint filed relating to an employee.

3214. Insurance

(1) An approved institution must obtain insurance coverage for all of its business operations and significant risks.

(2) The coverage provided by the insurance policies must be reviewed annually and revised as necessary to reflect any changes in the nature and scale of the approved institution's securities business.

3215. Business continuity plan

(1) An approved institution must have in place an appropriate business continuity plan that reflects the nature, scale and complexity of its business to ensure that it can continue to carry on its business operations and meet its obligations under the Law and the Regulations in the event of an unforeseen interruption in its operations.

(2) In the case of a bank or a financial institution licensed by the Banque du Liban, the business continuity plan for its securities business must meet the requirements of the Banque du Liban for banking operations.

(3) The business continuity arrangements must be documented, kept up to date and tested periodically to ensure their effectiveness.

المستخدمين والوكلاء يخضعون للتدريب المناسب لتولي مسؤولياتهم، وللامتثال للإجراءات التنظيمية المطبقة عليهم.

(3) تكون المؤسسة المرخصة مسؤولة عن سلوك الأشخاص المسجلين لديها وعن كونهم قادرين على الاضطلاع بمسؤولياتهم بالشكل المناسب.

(4) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بسجلات لمستخدميها، بما في ذلك خبراتهم ومؤهلاتهم والدورات التدريبية التي خضعوا لها وسجلاتهم التأديبية وأي شكاوى متعلقة بأيّ منهم.

3214. التأمين

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحصل على تأمين لتغطية المخاطر الناتجة عن جميع عملياتها وجميع المخاطر الأساسية.

(2) يجب مراجعة عقود التأمين ومضمونها سنوياً وتعديلها حسب الحاجة بحيث تعكس أية تغييرات في طبيعة وحجم عمل المؤسسة المرخصة بالأدوات المالية.

3215. خطة استمرار العمل

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع خطة مناسبة تؤمن استمرارية أعمالها والوفاء بالتزاماتها وتعكس طبيعة، وحجم وتشعب عملياتها وفقاً للقوانين والأنظمة وذلك في حال توقفت عملياتها بشكل غير متوقع.

(2) في ما يتعلق بالمصارف أو المؤسسات المالية المرخصة من قبل مصرف لبنان، يجب أن تتوافق خطة استمرار العمل على الأدوات المالية مع متطلبات مصرف لبنان الخاصة بالعمليات المصرفية.

(3) يجب توثيق إجراءات استمرار العمل وتحديثها بشكل دائم واختبارها دورياً لضمان فعاليتها.

3216. Outsourcing of functions

- (1) An approved institution may delegate specific functions to an external person, provided that appropriate safeguards are in place, including:
 - i) a contract that clearly sets out the terms of the arrangement, and the extent and limits of the delegation of functions,
 - ii) suitable arrangements to supervise the performance of the delegated functions, and
 - iii) The approved institution responds to any concerns about the performance of the delegated functions.
- (2) An approved institution must ensure that an external person selected to perform specific functions is qualified to perform them.
- (3) An approved institution remains responsible for the performance of any outsourced functions and for ensuring compliance with regulatory requirements. The institution must maintain continuous supervision of all outsourced functions and regular reports on the performance of such functions
- (4) An approved institution must notify the Authority of any arrangements to delegate any functions within 7 days of the commencement of services.
- (5) An approved institution that is subject to BDL circular 128 is prohibited from outsourcing any compliance monitoring activities.

Part D – DEALING WITH CLIENTS

3301.Prepared securities advertisements

- (1) A prepared securities advertisement means any securities advertisement that is prepared

3216. تكليف المهام إلى جهات خارجية

- (1) يمكن للمؤسسة المرخصة أن تفوض شخصاً من خارج المؤسسة لإنجاز مهام محددة، شرط اتخاذ تدابير الحماية المناسبة، بما في ذلك:
 - أ) العقد الذي يحدد بوضوح شروط هذا التدبير وحدود تفويض المهام،
 - ب) التدابير الملائمة للإشراف على أداء المهام موضوع التفويض،
 - ج) استجابة المؤسسة المرخصة لأي مخاوف تنتج عن أداء المهام موضوع التفويض.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة التأكد من أن الشخص المفوض من خارج المؤسسة لأداء مهام محددة يتمتع بالمؤهلات اللازمة لأداء هذه المهام.
- (3) تكون المؤسسة المرخصة مسؤولة عن أداء المهام موضوع التكليف وعن ضمان الامتثال للإجراءات التنظيمية. يجب على المؤسسة المرخصة أن تشرف بشكل مستمر على جميع المهام الموكلة إلى جهات من خارج المؤسسة وتقدم تقارير دورية حول أداء هذه المهام.
- (4) يجب على المؤسسة المرخصة إبلاغ الهيئة بأي تفويض لمهام، وذلك في غضون سبعة أيام من بدء هذه الخدمات.
- (5) يُحظر على المؤسسة المرخصة التي تخضع لتعميم مصرف لبنان رقم 128، تكليف جهات خارجية القيام بمراقبة الامتثال.

الباب د – التعامل مع العملاء

3301 – الإعلانات المعدة حول الأدوات المالية

- (1) يقصد بالإعلان المعدّ حول الأدوات المالية أي إعلان

in advance and is communicated in writing, in any form, to one or more persons in Lebanon.

أعدّ مسبقاً وأرسل خطياً، بأي شكل من الأشكال، لشخص أو أكثر في لبنان.

(2) Before communicating a prepared securities advertisement, or approving one to be communicated by another person, an approved institution must ensure that the advertisement:

(2) قبل أن ترسل المؤسسة المرخصة أي إعلان معدّ حول الأدوات المالية، أو توافق على أن يرسل من قبل شخص آخر، يجب أن تتأكد من أن الإعلان:

i) identifies the approved institution

(أ) يحدّد المؤسسة المرخصة،

ii) complies with the requirements of this Part and Annex 2,

(ب) يتوافق مع متطلبات هذا الباب والملحق رقم 2،

iii) is approved by a designated officer of the approved institution after confirming it complies with this Part, and

(ج) وافق عليه مدير مسؤول في المؤسسة المرخصة بعد التأكد من أنه يتوافق مع أحكام هذا الباب

iv) is clear, fair and not misleading.

(د) واضح وعادل وغير مضلل.

(3) A prepared securities advertisement that relates to specific securities must:

(3) يجب على الإعلان المعدّ حول أدوات مالية محددة أن:

i) present a fair and balanced view of the merits of the securities, and

(أ) يعرض بصورة عادلة ومتوازنة لمزايا الأدوات المالية،

ii) Contain sufficient information to enable a person to make an informed assessment of the securities or securities activity described.

(ب) يتضمّن معلومات كافية لتمكين أي شخص من إجراء تقييم مبنيّ على معرفة جيّدة بالأدوات المالية أو الأعمال المرتبطة بالأدوات موضوع الإعلان.

(4) A prepared securities advertisement that contains any information on a future forecast or past performance of securities must:

(4) يجب على الإعلان المعدّ حول الأدوات المالية والذي

يتضمّن أية معلومات بشأن توقعات مستقبلية أو أداء سابق لهذه الأدوات أن:

i) identify the source of the information and any assumptions that apply, and

(أ) يحدّد مصدر المعلومات وأية افتراضات تستند عليها،

iii) Contain a clear warning that past performance may not be a reliable indicator of future performance.

(ب) يتضمّن تحذيراً واضحاً من أن الأداء السابق ليس بالضرورة مؤشراً يبني عليه للأداء في المستقبل.

5) An approved institution must maintain a record of each prepared securities advertisement that it has approved.

(5) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحتفظ بسجل لكل

إعلان معدّ متعلّق بأدوات مالية تمت الموافقة عليه.

3302. Direct communications with clients

3302. الاتصالات المباشرة مع العملاء

1) "Direct communication" means any securities advertisement that is not a prepared

(1) يقصد بـ"الاتصال المباشر" أي إعلان غير معدّ مسبقاً

- securities advertisement, including a meeting with a client or potential client, a telephone call, a presentation or any direct interaction with one or more persons.
- (2) Before pursuing a direct communication an approved institution must ensure that:
- the recipient consents to receiving a securities advertisement from the firm, or
 - the recipient has an existing client relationship with the approved institution.
- (3) An approved institution must take reasonable steps to ensure that any direct communication made by an individual on its behalf:
- are clear, fair and not misleading,
 - do not include any false or misleading statements,
 - make clear the purpose of the securities advertisement, and
 - identify both the approved institution and the individual who makes the communication.
- (4) An approved institution must address direct communications with clients in its code of conduct that meet the requirements in this article and that prohibits an employee acting on its behalf from using any undue pressure or making any misleading or deceptive statements.
- (5) This article does not apply to direct communications with counterparty.

- عن الأدوات المالية، بما في ذلك أي اجتماع مع عميل أو مع عميل محتمل وأية مكالمة هاتفية وأي عرض أو أي اتصال مباشر مع شخص واحد أو أكثر.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة، قبل إجراء اتصال مباشر مع الشخص المعني، التأكد من أنه:
- وافق على تلقي إعلان عن أدوات مالية من المؤسسة،
 - أو على علاقة قائمة مع المؤسسة المرخصة بصفته عميلاً.
- (3) يجب على المؤسسة المرخصة اتخاذ الإجراءات المعقولة للتأكد من أن أي اتصال مباشر قام به طرف نيابة عنها:
- هو واضح وعادل وغير مضلل،
 - لا يتضمن أية بيانات خاطئة أو مضللة،
 - يوضح غرض الإعلان حول الأدوات المالية،
 - يحدد المؤسسة المرخصة والشخص المخوّل الاتصال أو الشخص الذي يقوم بالاتصال نيابة عنها.
- (4) يجب على المؤسسة المرخصة معالجة الاتصالات المباشرة مع العملاء وفقاً لقواعد السلوك التي تراعي مقتضيات هذا البند والتي تحظر على أي مستخدم يعمل باسمها أن يمارس أي ضغط غير مبرر أو يدلي بأية تصريحات مضللة أو خاطئة.
- (5) لا يطبق هذا البند على الإتصالات المباشرة مع الطرف المقابل.

3303. Non-retail investment funds and derivatives

- (1) An approved institution must not communicate a securities advertisement to a customer relating to a non-retail investment fund,

3303. صناديق الاستثمار والمشتقات المعدة لغير الأفراد

- (1) يحظر على المؤسسة المرخصة أن ترسل للعملاء أي إعلان حول الأدوات المالية يتعلّق بصندوق استثمار معدّ لغير الأفراد، ومنتجات

structured product or derivatives securities unless it has determined that the securities are suitable for the customer.

أو مشتقات مالية مركبة ما لم تتأكد من أن هذه الأدوات المالية ملائمة للعميل.

3304. Client classification

3304. تصنيف العملاء

(1) Before conducting securities business with or for a client, an approved institution must classify the client as one of the following:

(1) قبل القيام بأعمال مرتبطة بالأدوات المالية مع العميل أو لصالحه، يجب على المؤسسة المرخصة تصنيف العميل ضمن إحدى الفئات التالية :

- i) a customer,
- ii) a professional client, or
- iii) a counterparty.

(أ) عميل

(ب) عميل محترف،

(ج) طرف مقابل.

(2) Before classifying a qualified individual as a professional client, an approved institution must:

(2) قبل أن تصنّف المؤسسة المرخصة أيّ شخص مؤهل ضمن فئة العميل المحترف، يجب عليها:

- i) carry out and document such due enquiries as are necessary to satisfy itself that the client has the minimum level of net investible assets required by this Regulation, and that the client has a minimum of 5 years of continuous experience investing in securities markets and investments,
- ii) explain the difference between the rights and obligations of a professional client and a customer to the individual, and
- iii) Obtain the individual's written consent to being classified as a professional client. The consent form must list the regulations that apply to a customer but not to a professional client, and state that the individual has the option to choose to be classified as a customer at that time or at any time in the future.

(أ) القيام بالاستعلامات المتوجبة وتوثيقها لتتأكد المؤسسة من أن العميل لديه الحد الأدنى من الأصول الصافية القابلة للاستثمار وفق ما يقتضيه هذا النظام، وأنه يتمتع بما لا يقل عن خمس سنوات متواصلة من الخبرة في مجال الاستثمار في أسواق الأدوات المالية،

(ب) شرح الفرق للطرف المعني ما بين العميل المحترف والعميل على صعيد الحقوق والواجبات،

(ج) الحصول على موافقة الطرف المعني الخطية على تصنيفه ضمن فئة العميل المحترف، يجب أن تتضمن استمارة الموافقة لائحة الأنظمة التي تنطبق على العميل وليس على العميل المحترف، على أن يعود للطرف المعني أن يحدّد ما إذا كان يريد أن يُصنّف كعميل لدى حصول الموافقة أو في أي وقت آخر في المستقبل.

(3) Before classifying a client as a counterparty, an approved institution must carry out and document such due enquiries as are necessary to satisfy itself that the client meets the definition of a counterparty in this Regulation. An approved institution must notify a client in writing that it will treat the client as a counterparty under the Regulations

(3) قبل تصنيف أي عميل كطرف مقابل، يجب على المؤسسة المرخصة القيام بالاستعلامات اللازمة وتوثيقها للتأكد من أن العميل يفي بتعريف الطرف المقابل وفقاً لهذا النظام. كما يجب أن تبلغ العميل خطياً أنه سيتم معاملته كطرف مقابل بمقتضى أنظمة الهيئة.

of the Authority.

- (4) An approved institution must make a record of the classification of each client, including sufficient information of its review of the client's information to support that classification.

(4) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحتفظ بسجل تصنيف لكل عميل، يتضمن معلومات كافية عن مراجعتها لبيانات العميل التي تبرر ذلك التصنيف.

3305. Know your client

3305. اعرف عميلك

- (1) Before an approved institution opens an account for or deals with a customer, it must obtain information from the customer concerning the customer's personal and financial situation, investment experience and investment objectives. The information must:

(1) قبل أن تقوم المؤسسة المرخصة بفتح حساب أو بالتعامل مع أحد العملاء، يجب عليها الحصول على معلومات من العميل تتعلق بوضعه الشخصي والمالي وخبراته وأهدافه الاستثمارية. على المعلومات أن:

- i) include at least the information required by Annex 5, and

(أ) تتضمن كحدّ أدنى البيانات المطلوبة بموجب الملحق رقم 5،

- ii) be recorded on a form that is dated and signed by the customer.

(ب) تكون مسجلة في استمارة مؤرخة وموقعة من قبل العميل. لا تطبق هذه الفقرة على حساب تنفيذ فقط.

This subarticle does not apply to an execution-only account.

- (2) Before an approved institution opens an account for or deals with a professional client, it must obtain information from the client concerning the client's identity and financial position. The information must:

(2) قبل أن تقوم المؤسسة المرخصة بفتح حساب لعميل محترف أو بالتعامل معه، يجب عليها أن تستحصل منه على معلومات متعلقة بهويته ووضعه المالي، وفقاً لما يلي:

- i) include at least the information required by Annex 5, parts A and B (as applicable), and

(أ) تتضمن المعلومات كحدّ أدنى البيانات المطلوبة بموجب الباب (أ) والباب (ب) من الملحق رقم 5 (حيث ينطبق)،

- ii) be recorded on a form that is dated and signed by the client.

(ب) تكون المعلومات مسجلة في استمارة مؤرخة وموقعة من قبل العميل.

- (3) An approved institution must request an update of the client's information from each client whenever a material change occurs, and at least every five years, and document any significant changes.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تطلب من العميل تحديثاً لبياناته عند أي تغيير جوهري، وعلى الأقل مرة كل خمس سنوات، على أن يتم توثيق أية تغييرات مهمة.

- (4) If a client refuses to provide the information required under this article, the approved institution must not provide securities business services to the client.

(4) في حال رفض العميل توفير المعلومات المطلوبة بموجب هذه المادة، يجب على المؤسسة المرخصة الامتناع عن تقديم

الخدمات المتعلقة بالأدوات المالية له.

- (5) An approved institution must retain a record of all information obtained from each client pursuant to this article.

(5) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحتفظ بسجل يتضمن جميع المعلومات التي حصلت عليها من كل عميل بموجب هذه المادة.

- (6) This article does not apply to dealings with a counterparty

(6) لا تطبق هذه المادة على التعامل مع طرف مقابل.

3306. Anti-money laundering and terrorism financing

3306. مكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب

- (1) Before an approved institution opens an account for or deals with a client, it must ensure that it complies with all obligations under the Law 318 of 2001, the Special Investigations Commission, and all circulars and Regulations of the Banque du Liban or the Authority on anti-money laundering and terrorism financing.

(1) قبل أن تقوم المؤسسة المرخصة بفتح حساب لعميل أو بالتعامل معه، يجب عليها التأكد من تقيده بجميع موجبات القانون رقم 318 الصادر عام 2001، وجميع التعاميم والأنظمة الصادرة عن هيئة التحقيق الخاصة، ومصرف لبنان أو "الهيئة" حول مكافحة تبييض الأموال وتمويل الإرهاب.

3307. Opening accounts: client agreement

3307. فتح الحسابات: اتفاقية العميل

- (1) Before conducting any securities business with or for a client, an approved institution must enter into an agreement with the client that sets out the terms and conditions of conducting business for the client and that:

(1) قبل اجراء أية أعمال متعلقة بالأدوات المالية مع العميل أو لصالحه، يجب على المؤسسة المرخصة أن تبرم اتفاقية مع العميل تحدد الأحكام والشروط الواجبة لإجراء الأعمال لصالح العميل على أن:

- i) includes the requirements set out in Annex 3, and
ii) is signed by the client.

(أ) تتضمن المتطلبات الواردة في "الملحق رقم 3"،

(ب) يتم توقيعها من قبل العميل.

- (2) An approved institution must retain a record of the agreements for each client, including any amendments.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بسجل للاتفاقيات مع كل عميل، بما في ذلك التعديلات التي تطرأ عليها.

- (3) An approved institution must fully disclose to each client the fees and commissions currently charged to its clients before any services are provided to the client. An approved institution must obtain the client's signature on a dated copy of its fee schedule.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تفصح للعميل بوضوح عن جدول الرسوم والعمولات التي تقع على عاتقه، كما يجب عليها أن تستحصل على توقيعها على نسخة مؤرخة من هذا الجدول قبل أن تقدم له أية خدمة.

- (4) A client account must contain at least \$US 10,000 or an equivalent amount in cash and securities on opening, and maintain that amount except for any reduction due to investment losses.

(4) يجب أن لا يقلّ حساب العميل، بتاريخ فتح الحساب، عن عشرة آلاف دولار أميركيّ أو ما يوازي نقداً و/أو من الأدوات المالية.

ويجب الحفاظ على هذا المبلغ كما هو إلا إذا نتج النقص عن خسائر في الاستثمارات.

- (5) A customer may open a regular account, an execution-only account or both, but an approved institution must not provide any advising services on transactions made or proposed to be made in an execution-only account

(5) يمكن للعميل فتح حساب عادي و/أو حساب تنفيذ فقط، ولكن لا يجوز للمؤسسة المرخصة أن تقدم أي مشورة عن عمليات أجريت أو قد تجرى في حساب تنفيذ فقط.

3308. Mandate over client accounts

3308. تفويض بشأن حسابات العميل

- (1) An approved institution is prohibited from taking instructions from any person on a client account except from that client or another person authorized by that client in writing and whose identity has been confirmed by the approved institution.

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة أخذ تعليمات من أي شخص بشأن حساب عميل إلا من العميل نفسه أو من أي شخص آخر مفوض خطياً من قبل هذا العميل، بعد أن تتأكد المؤسسة المرخصة من هويته.

- (2) An approved institution must establish and maintain adequate records and internal controls to ensure compliance with subarticle (1).

(2) يجب على المؤسسة المرخصة إنشاء السجلات ووسائل الرقابة الداخلية المناسبة والحفاظ عليها لضمان التقيد بأحكام البند رقم (1) أعلاه.

- (3) An approved institution must ensure that all transactions for a client account are within the scope of the authority agreed to by the client.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تتأكد من أن جميع العمليات لحساب العميل تتم ضمن نطاق التفويض الموافق عليه من قبله.

- (4) No person other than the client is permitted to change contact information for the client or the address for delivery of contract notes, reports or statements of account.

(4) لا يحق سوى للعميل نفسه أن يغير معلومات الاتصال الخاصة به أو عنوان تسليم إشعار تنفيذ العمليات أو التقارير أو كشوفات الحسابات.

3309. Duties to clients

3309-الواجبات تجاه العملاء

- (1) An approved institution must act fairly, honestly, in good faith and in the interests of its clients.

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تراعي معايير العدل والصدق وحسن النية وأن تعمل لمصلحة عملائها.

- (2) An approved institution must not use a client's property, information or opportunities for its own or anyone else's benefit, unless the approved institution makes full disclosure of such usage to the client and obtains his consent.

(2) لا يجوز للمؤسسة المرخصة استعمال ملكية العميل، أو معلوماته أو الفرص الخاصة به لصالحها أو لصالح شخص آخر، ما لم تفصح للعميل بوضوح عن هذا الاستعمال، وتحصل على موافقته.

(3) An approved institution must protect the confidentiality of information obtained from a client and relating to a client's account, including information on transactions or proposed transactions for a client. (This does not apply to any request for information from the Authority.)

(4) An approved institution must prevent any conflicts of interest between itself and a client and between a client and another client, or ensure that such conflicts are managed appropriately, in accordance with article 3310.

(5) An approved institution owes the client a duty to exercise the care, skill and diligence that would be exercised in the same circumstances by an institution that has the knowledge, skills and experience that may reasonably be expected of an institution carrying on the same types of securities business.

(6) The duties set out in this article also apply to all registered persons and employees of an approved institution.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحمي سرية المعلومات التي حصلت عليها من العميل والمتعلقة بحسابه، بما فيها تلك المتعلقة بالصفقات أو الصفقات المقترحة للعميل. (لا يُعتدّ بهذا الشرط تجاه أي طلب من قبل الهيئة للحصول على المعلومات).

(4) يجب على المؤسسة المرخصة أن تتجنب أي تضارب في المصالح بينها وبين العميل أو بين عميل وعميل آخر. كما يجب أن تتأكد من إدارة هذا الوضع، إن وجد، وفقاً للمادة 3310 من هذا النظام.

(5) يجب على المؤسسة المرخصة أن تبدي تجاه العميل العناية والمهارة والدقة التي قد تبديها في الظروف نفسها المؤسسة التي تتمتع بالمعرفة والمهارات والخبرات التي يمكن منطقياً توقعها من أي مؤسسة تمارس الأعمال نفسها المرتبطة بالأدوات المالية.

(6) تطبق الواجبات المنصوص عنها في هذه المادة على جميع الأشخاص المسجلين والمستخدمين لدى المؤسسة المرخصة.

3310. Managing conflicts of interest

(1) If an approved institution has an actual or a potential conflict of interest relating to a transaction or service for a client, it must disclose the conflict of interest to the client in writing.

(2) An approved institution is not required to disclose a conflict of interest if disclosure would require providing inside non-public information to the client. In that case an approved institution must take reasonable steps to ensure fair treatment of the client.

(3) If a conflict exists between an interest of an approved institution and an interest of a client in any transaction, the institution must pay to the client the amount of any direct financial loss incurred by the client's account as a result of the conflict unless the approved institution

3310. إدارة تضارب المصالح

(1) في حال برز لدى المؤسسة المرخصة أي تضارب في المصالح حالي أو محتمل يتعلّق بعملية تداول أو بتقديم خدمة للعميل، يجب عليها الإفصاح عنه للعميل خطياً.

(2) لا يتوجّب على المؤسسة المرخصة الإفصاح للعميل عن وجود تضارب في المصالح إذا تطلّب هذا الأمر الكشف عن معلومات مميّزة غير معلنة. في هذه الحال، يجب عليها اتّخاذ الإجراءات الكافية لضمان معاملة عادلة تجاه العميل.

(3) في حال وجود تضارب بين مصلحة المؤسسة المرخصة ومصلحة العميل لدى إجراء أي صفقة، يجب على المؤسسة أن تدفع للعميل مبلغاً مالياً يوازي أي خسارة مالية مباشرة تكبدها

disclosed the conflict of interest to the client and the client agreed in writing to the transaction in spite of the conflict.

- (4) An approved institution must comply with the requirements of the Market Conduct Regulation in any dealings as principal with a client or customer (as the case may be).

3311. Use of commissions and fees paid to executing firms

- (1) If an approved institution pays a third party to execute transactions for its clients, it must use all of the commissions or fees paid to the third party and charged to its clients for executing trades to pay for trade execution services or investment research services for its clients. Such services must directly benefit clients. Commissions and fees charged to clients for third party services must not be used to pay for general services provided by a third party for the benefit of the approved institution.
- (2) An approved institution must disclose any goods and services that it pays for with part of the commissions or fees charged to clients to a client on request and to the Authority on request.

3312. Suitability

- (1) An approved institution must not deal, advise or manage for a customer, or take collateral for its own account from a customer, unless it has a reasonable basis for considering the advice or transaction to be suitable for that customer, based on the facts and investment objectives disclosed by that customer, and other relevant facts about that customer that the institution is aware of.
- (2) In reviewing the suitability of advice or a transaction for a customer, an approved institution must have regard to:

حسابه ما لم تفصح للعميل عن هذا التضارب وما لم يوافق خطياً على الصفقة على الرغم من هذا التضارب.

- (4) يجب على المؤسسة المرخصة أن تتقيد بموجبات نظام سلوكيات السوق في أي عملية تداول تقوم بها مع العميل من حسابها الخاص (حسب ما تقتضيه الحالة).

3311. تسديد العمولات والرسوم للمؤسسات المنفذة

- (1) في حال دفعت المؤسسة المرخصة مبلغاً لطرف ثالث لتنفيذ صفقات لعملائها، عليها استعمال جميع العمولات أو الرسوم المسجلة على عاتق العملاء لسداد خدمات تنفيذ صفقات التداول أو إجراء بحوث لأغراض استثمارية على أن يستفيد العملاء مباشرة من هذه الخدمات.
- يحظر دفع العمولات والرسوم المسجلة على عاتق العملاء لطرف ثالث، مقابل خدمات عامة لصالح المؤسسة المرخصة.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تفصح للعميل وللهيئة عند دفعها جزءاً من العمولات والرسوم التي سجلت على عاتق العملاء مقابل سلع وخدمات وذلك عند طلبها.

3312. الملاءمة

- (1) يحظر على المؤسسة المرخصة أن تتعامل مع العميل أو تقدم له المشورة أو تدير له حساباً أو تأخذ منه ضمانات لحسابها الخاص، إلا إذا توافرت لديها أسس معقولة لإعتبار المشورة أو الصفقة ملائمة لهذا العميل، وذلك استناداً إلى الوقائع والأهداف الاستثمارية التي أفصح عنها، وإلى وقائع أخرى متعلقة بالعميل تعلم بها المؤسسة المرخصة.
- (2) لدى مراجعتها مدى ملاءمة المشورة أو الصفقة للعميل، يجب على المؤسسة المرخصة أن تأخذ بعين الاعتبار ما يلي:

- i) the customer's knowledge and understanding of the relevant securities and markets, and of the risks involved،
أ) مدى إطلاع العميل ومعرفته وفهمه للأدوات المالية والأسواق موضوع المشورة أو العملية، والمخاطر التي تنطوي عليها،
- ii) the customer's financial position, including his income, net worth and the value of his portfolio, based on the information disclosed by the customer،
ب) الوضع المالي للعميل، بما في ذلك دخله الصافي وقيمة محفظته، استناداً إلى المعلومات التي يكون العميل قد أفصح عنها،
- iii) the customer's experience with investments in securities markets, the frequency of his dealings in securities, and the extent to which he relies on the advice of the approved institution،
ج) خبرة العميل في الاستثمار في مجال أسواق الأدوات المالية، ووتيرة تداوله في الأدوات المالية، ومدى اعتماده على مشورة المؤسسة المرخصة،
- iv) the size and nature of the transaction relative to other transactions done for the customer،
د) حجم وطبيعة عملية التداول مقارنة بعمليات التداول الأخرى التي نفذت للعميل،
- v) the customer's investment objectives, time horizon and risk tolerance, and
هـ) الأهداف الاستثمارية للعميل، بما فيها الأفق الزمني ومدى تحمل المخاطر،
- vi) the customer's personal situation, including age and number of dependents.
و) الوضع الشخصي للعميل بما في ذلك عمره وعدد الأشخاص الذين على عاتقه.
- (3) Notwithstanding subarticle (2), if an approved institution has advised a customer that a transaction is not suitable for him and the customer decides to proceed with the transaction, an approved institution may accept an order to buy or sell the security from the customer, provided that a record of the advice provided to the customer is retained.
3) مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذا النظام، إذا قدمت المؤسسة المرخصة مشورة للعميل بأن الصفقة غير مناسبة له وقرر مع ذلك المضي قدماً، يجوز لها أن تقبل أمر شراء أو بيع أداة مالية من العميل، شرط الاحتفاظ في سجله بدليل عن المشورة المقدمة له.
- (4) This article does not apply to advising or dealing for a client in an execution-only account provided that the approved institution has not given investment advice to the client.
4) لا تنطبق هذه المادة على تقديم المشورة أو التداول لعميل في حساب تنفيذ - فقط شرط ألا تكون المؤسسة المرخصة قد قدمت مشورة استثمارية للعميل.
- (5) This article does not apply to advising or dealing for a counterparty or a professional client.
5) لا تنطبق هذه المادة على تقديم المشورة أو التداول لطرف آخر أو لعميل محترف.

3313. Understanding risk

3313. إدراك المخاطر

- (1) An approved institution must not deal, advise or manage investments for a customer, or take collateral for its own account from a customer, unless it has taken reasonable steps to enable the customer to understand the nature of the risks involved in that type of transaction

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة التعامل أو تقديم المشورة أو إدارة الاستثمارات لصالح العميل، أو أخذ ضمانات لحسابها الخاص منه، إلا إذا كانت قد اتخذت الإجراءات اللازمة لتمكين العميل من إدراك طبيعة المخاطر التي ينطوي عليها هذا النوع من التداولات.

3314. Derivatives and speculative securities

3314. المشتقات المالية والأدوات المالية المضاربة

- (1) An approved institution must not deal, advise, or manage investments for a customer:

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة تقديم المشورة للعميل أو إدارة استثماراته والتداول بـ:

- i) in derivatives securities, contingent liability securities or non-retail investment funds, unless the customer has acknowledged in writing that he is aware of the nature and extent of the risks involved in such securities, or

(مشتقات مالية أو سندات دين مشروطة أو صناديق استثمار غير ، ما لم يكن العميل قد صرح خطياً أنه يدرك طبيعة ودرجة المخاطر التي تنطوي عليها هذه الأدوات المالية،

- ii) in illiquid or speculative securities, unless it has informed the customer of the nature and extent of the risks involved in such securities, including the issues involved in determining their value.

(ب) أدوات مالية غير سهل التداول بها أو أدوات مالية مضاربة، ما لم تكن المؤسسة المرخصة قد أعلنت للعميل بطبيعة أو درجة المخاطر التي تنطوي عليها هذه الأدوات المالية، بما فيها الأمور المتعلقة بتحديد قيمة الأدوات.

- (2) This article does not apply to dealing for an execution-only account, or to a managed account if the investment mandate permits such securities.

(2) لا تنطبق هذه المادة على التداول في الحسابات المعرفة كحساب تنفيذ - فقط، أو في الحساب المدار من حسابه في حال سمح تفويض الاستثمار بالتداول من قبل العميل بهذه الأدوات المالية.

3315. Customer borrowing

3315. إقراض العميل

- (1) An approved institution must not lend money or extend credit to a customer in a margin transaction, and must not arrange for any other person to lend money to a customer for purposes of investing in securities, unless:

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة منح قروض نقدية أو تقديم تسهيلات مالية لعميل في عملية لتغطية الهوامش، كما يحظر عليها الترتيب لقيام شخص آخر بإقراض أحد العملاء بهدف الإستثمار في أدوات مالية، إلا بعد أن:

- i) the approved institution has assessed the customer's financial standing, based on information disclosed by that customer, and is

(أ) تقيم المؤسسة المرخصة وضع العميل المالي، استناداً إلى المعلومات التي أفصح عنها، على أن يظهر هذا التقييم بأن المبلغ

satisfied that the amount and the arrangements for the loan or credit are suitable for the customer;

and

- ii) The customer has given his prior written consent to the loan or credit facility, specifying the maximum amount of the loan or credit, details of the amount and of any charges to be levied.

- (2) Subarticle (1) does not apply where an approved institution settles a transaction on a default or late payment by a customer.

3316. Margin requirements

- (1) An approved institution may make a margin transaction with or for a client if the client has first entered into a written margin agreement setting out the following terms:

- i) the circumstances in which the client may be required to provide margin,
ii) the risks involved in margin transactions
iii) the form in which the margin may be provided,
iv) the steps that the approved institution may be entitled to take if the client fails to provide the required margin, including the communication method(s) by which a margin call may be made to the client,
v) that failure by the client to meet a margin call may lead to the approved institution closing out sufficient positions in the account to cover the margin, after a time limit specified by the approved institution,
and
vi) Any circumstances that may lead to the client's position being closed without prior contact with him.

- (2) An approved institution that makes a margin transaction with or for a client must:

والترتيبات المتعلقة بالقرض أو التسهيلات ملائمة للعميل؛

- (ب) يعطي العميل موافقته المسبقة الخطية بشأن القرض أو التسهيلات الائتمانية، محددًا الحد الأقصى لقيمة القرض أو الائتمان، وتفاصيل القيمة وأي أعباء ستفرض من جراء ذلك.

- (2) لا يطبق البند رقم (1) حيث تقوم المؤسسة المرخصة بعملية تداول لتسوية تخلف عن التسليم أو التسديد من قبل العميل.

3316. متطلبات الهوامش

- (1) يمكن للمؤسسة المرخصة إجراء صفقة بالهوامش مع العميل أو لصالحه إذا كان قد دخل في اتفاق هامش خطي يحدد الشروط التالية:

- (أ) الظروف التي قد يطلب فيها من العميل توفير الهوامش،
(أ) المخاطر التي تنطوي عليها صفقات الهوامش،
(أ) الشكل الذي توفر فيه الهوامش،
(أ) الإجراءات التي يجوز للمؤسسة المرخصة أن تتخذها في حال إخفاق العميل بتوفير الهوامش المطلوبة، بما في ذلك أساليب التواصل التي يمكن من خلالها طلب الهوامش من العميل،
(أ) في حال إخفاق العميل بتلبية طلب الهوامش، يجوز للمؤسسة المرخصة أن تقفل مراكز كافية في الحساب لتغطية الهوامش، بعد إنقضاء المهلة المحددة من قبلها،
(أ) أي ظرف قد يؤدي الى إقفال مركز العميل من دون أي اتصال مسبق به.
(2) يجب على المؤسسة المرخصة التي تجري صفقات بالهوامش مع العميل أو لصالحه القيام بما يلي:

- i) take reasonable steps to satisfy itself that the client is aware of the risks of margin transactions prior to making the transaction,
- ii) require the client to provide the minimum rates of margin set out in the requirements of the Banque du Liban and CMA relative to the current value of the securities subject to margin,
- and
- iii) monitor the margin provided by the client daily, and ensure that the margin is maintained at the minimum level required by the Banque du Liban relative to the current value of the securities subject to margin.

أ) اتخاذ الإجراءات اللازمة للتأكد من أنّ العميل مدرك لمخاطر الصفقات بالهوامش قبل إجرائها،

ب) الطلب من العميل توفير الحد الأدنى من معدلات الهوامش المنصوص عليها في متطلبات مصرف لبنان وهيئة الأسواق المالية المتعلقة بقيمة الأدوات المالية الخاضعة للهوامش،

ت) المراقبة اليومية للهوامش الذي تم والموفّرة من قبل العميل، والتأكد من الحفاظ على المستوى الأدنى من الهوامش المطلوب من قبل مصرف لبنان على أساس قيمة الأدوات المالية موضوع الهوامش في حينه.

- (3) The Authority may prescribe a higher rate of margin to be provided for transactions in any security or category of securities, and the approved institution must require a client to provide any such prescribed rate of margin within 5 days.

(3) يمكن للهيئة أن توصي بتوفير معدل أعلى من الهوامش العائد لأي أداة مالية أو فئة من الأدوات المالية. وعلى المؤسسة المرخصة أن تطلب من العميل توفير أي معدل هامش موصى به من قبل الهيئة في غضون خمسة أيام.

- (4) The Authority may prohibit margin transactions on any security or category of securities.

(4) يمكن للهيئة أن تمنع الصفقات بالهوامش لأي أداة أو فئة من الأدوات المالية.

- (5) Margin must be in the form of cash on account or fully-paid securities positions.

(5) يجب أن يكون الهوامش نقدياً على الحساب أو على شكل مراكز أدوات مالية مدفوعة بالكامل.

3317. Transmission of reports to clients

3317-تبلغ التقارير للعملاء

- (1) All reports, statements, notices and records that the Regulations require an approved institution to send to clients must be sent in hard copy. In addition a client may receive a copy of such reports electronically or through secure access to online services. .

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن ترسل جميع التقارير والكشوفات والإشعارات للعملاء بموجب الأنظمة بشكل ورقي بموجب هذه الأنظمة.

كما يمكن للعميل استلام نسخة الكترونية من هذه التقارير من خلال وسيلة ربط آمنة لخدمات آنية عبر الإنترنت.

- (2) An approved institution must obtain a copy of every monthly statement of account sent to a client that is signed by that client.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة الحصول على نسخة عن كشف حساب العميل مرسله إليه ومقدّمة من قبله شهرياً.

- (3) An approved institution must retain a record of each electronic communication sent to a

(3) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بسجلّ لكل تواصل

client.

إلكتروني حصل مع العميل.

3318. Contract notes

3318. إشعار تنفيذ العملية

(1) An approved institution that makes a sale or purchase of a security with or for a client must send the client a contract note forthwith.

(1) يجب على المؤسسة المرخصة التي تقوم بعملية بيع أو شراء أدوات مالية، مع العميل أو لصالحه، أن ترسل له فوراً إشعاراً بتنفيذ العملية.

(2) A contract note must provide the information required by Annex 4.

(2) يجب أن يحتوي إشعار تنفيذ العملية على المعلومات المطلوبة بموجب الملحق رقم 4.

3319. Periodic reports for managed accounts

3319. تقارير دورية للحسابات المدارة من قبل المؤسسة

المرخصة

(1) An approved institution that acts as manager for a client's investments (with or without discretion) must send a periodic report to the client at least every three months, except if no trading activity has taken place in the account a report may be sent annually.

(1) يجب على المؤسسة المرخصة التي تدير استثمارات العميل (مع أو بدون استنساب) أن ترسل له تقريراً دورياً مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل، إلا في حال عدم إجراء أي عملية على الحساب، عندها يمكن أن ترسل له تقريراً سنوياً.

(2) A periodic report must provide the information required by Annex 6.

(2) يجب أن يتضمن التقرير الدوري المعلومات المطلوبة بموجب الملحق رقم 6.

3320. Client complaints

3320. شكاوى العميل

(1) An approved institution must have written procedures to ensure:

(1) يجب أن يكون لدى المؤسسة المرخصة اجراءات خطية تضمن:

i) records of all written complaints are made, including details of the review of, and response to, each complaint,

(أ) وجود سجلات تحتوي على جميع الشكاوى الخطية، بما فيها مراجعتها والإجابات على كل منها،

ii) timely and proper review of each complaint received from a client,

(ب) النظر في كل الشكاوى الواردة من العميل في الوقت المناسب وبالطريقة الملائمة،

iii) each client receives a written response to a complaint within 60 days of receipt that responds to the substance of the complaint, and

(ج) استلام العميل لرد خطي على شكواه يتضمن إجابة على مضمون هذه الشكاوى وذلك في غضون 60 يوماً من تاريخ استلامها،

iv) Appropriate remedial action is promptly taken to address valid complaints.

(د) اتخاذ الإجراءات التصحيحية الفورية لمعالجة الشكاوى المحقة.

(2) A copy of all written complaints must be filed with the head of compliance, who must

(2) يتم حفظ نسخة عن جميع الشكاوى الخطية لدى رئيس دائرة

oversee the resolution of any complaint that relates to compliance with any law or the Regulations.

- (3) A copy of all material written complaints must be filed with the Authority within 5 days of receipt by an approved institution, except for complaints about customer service issues only. The Authority must also be notified of how each material complaint was resolved.

3321. Employees' personal dealings

- (1) This article applies to the dealings of all employees of an approved institution who work in the institution's securities business, including all registered persons.

- (2) An approved institution must establish written procedures to apply to all employees' personal dealings in securities in accordance with the requirements of Annex 7, and must monitor such dealings to ensure compliance with the Regulations.

- (3) An employee of an approved institution must not knowingly be a party to any transaction in a security that a client of the approved institution is a party to.

- (4) An employee of an approved institution must not establish a trading account at another approved institution, unless his employer does not offer such an account.

- (5) If an employee holds an account at another approved institution, the employee's approved institution must receive a copy of all contract notes and account statements sent to the

الامتثال، الذي يجب أن يشرف على حلّ أي شكوى متعلقة بالامتثال للقوانين والأنظمة.

- (3) يجب حفظ نسخة عن جميع الشكاوى الخطية لدى الهيئة في غضون 5 أيام من تاريخ استلامها من قبل المؤسسة المرخصة، باستثناء الشكاوى المتعلقة بقضايا خدمة العملاء. كما يجب إبلاغ الهيئة كيف تمّ حلّ الشكاوى الجوهرية.

3321. التداولات الخاصة بالمستخدمين

- (1) تطبق هذه المادة على التداولات الخاصة بجميع مستخدمي المؤسسة المرخصة الذين يعملون في مجال الأعمال المتعلقة بالأدوات المالية، بمن فيهم جميع الأشخاص المسجلين.

- (2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع إجراءات خطية لتطبيقها على جميع التداولات الخاصة بالمستخدمين الشخصية المتعلقة بالأدوات المالية وفقاً لمتطلبات الملحق رقم 7، كما يجب عليها مراقبة هذه التداولات للتأكد من امتثالها للأنظمة.

- (3) يحظر على أيّ مستخدم في المؤسسة المرخصة أن يدخل طرفاً في أيّ عملية مرتبطة بأدوات مالية إذا كان يعلم أنّ أحد عملاء هذه المؤسسة المرخصة هو طرف في العملية ذاتها.

- (4) يحظر على أي مستخدم في مؤسسة مرخصة فتح حساب تداول في مؤسسة مرخصة أخرى، إلا في حال عدم وجود هذا النوع من الحسابات في المؤسسة التي يعمل لديها.

- (5) في حال كان لأحد مستخدمي المؤسسة المرخصة حساب لدى مؤسسة مرخصة أخرى، يجب أن تستلم

employee. An employee must provide all necessary consents to authorize his employer to receive such copies.

المؤسسة التي يعمل لديها هذا المستخدم نسخاً عن إشعارات تنفيذ العمليات كافة وكشوفات الحساب المرسله إلى المستخدم. كما يجب على هذا الأخير أن يؤمن جميع الموافقات اللازمة التي تخول رب العمل إستلام هذه النسخ.

PART E – RECORD KEEPING

الباب هـ - حفظ السجلات

3401. Recordkeeping requirements

3401. متطلبات حفظ السجلات

- (1) An approved institution must retain all records that it is required to maintain under the Regulations for a period of ten years, unless the Authority specifies otherwise.
- (2) Records may be recorded in any form, including in digital files, electronic or computer files and paper files, but must be secure and capable of reproduction in printed form.
- (3) An approved institution must have systems and controls in place covering the security, adequacy, access to, and period of retention of its records, and must ensure adequate back-up arrangements for its records are in place.

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحتفظ بجميع السجلات بموجب الأنظمة وذلك لمدة عشر سنوات، ما لم تحدد الهيئة خلاف ذلك.
- (2) يمكن حفظ السجلات بأي شكل من الأشكال، سواء في ملفات رقمية، أو ورقية، على أن تكون آمنة وقابلة للإصدار بشكل مطبوع .
- (3) يجب على المؤسسة المرخصة أن تضع نظاماً وضوابط رقابية تضمن أمن المعلومات ومدى كفايتها والاطلاع عليها، ومدة حفظها. كما يجب على المؤسسة المرخصة تأمين وجود تدابير الحفظ الاحتياطية الملائمة لهذه السجلات.

3402. Records of operations

3402. سجلات العمليات

- (1) An approved institution must make and retain proper records of its securities business operations, financial operations and transactions.
- (2) All records of operations must be current up-to-date at all times and be sufficient to demonstrate compliance with the Regulations.

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة تنظيم وحفظ سجلات ملائمة لأعمالها المتعلقة بالأدوات والعمليات والصفقات المالية والتداولات التي قامت بها.
- (2) يجب أن تكون سجلات العمليات كافة محدثة دوماً، ووافية لإثبات الامتثال للأنظمة.

3403. Client records

3403. سجلات العميل

- (1) An approved institution must keep and maintain proper records of all client accounts. The records must:

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بسجلات دقيقة لحسابات العميل كافة على أن:

- i) accurately record the assets and liabilities of each client and of all clients collectively,
 - ii) contain the information necessary to prepare a statement of each client's assets and liabilities, and details of transactions made for the client;
- and

- iii) identify all client money and client assets that the approved institution, or its custodian, are responsible for.

(2) All records of client accounts must be current at all times and be sufficient to demonstrate compliance with the Regulations.

(3) An approved institution must keep and maintain proper records of all orders and transactions for a client or its own account.

(4) The records of the approved institution must contain:

- i) details of all orders for a security entered by a client or for the approved institution's own account,

- ii) details of all purchases and sales of a security made by the approved institution for a client or for its own account,

- iii) a record of the suitability assessments required by article 3312,

- iv) a record of all income and expenses for each client, explaining their nature,

- v) details of all receipts and payments of client money and client assets,

- vi) a record of the cash in each client account,

- vii) a record of the securities positions in each client account, including a clear description of

(أ) تسجّل بدقة الأصول والمطلوبات لكل عميل ولعملاء مجتمعين،

(ب) تحتوي على المعلومات اللازمة لإعداد بيان بالأصول والمطلوبات لكل عميل، وتفاصيل الصفقات التي أجريت له؛

(ج) تحدّد جميع أموال العميل وأصوله التي تتولى مسؤوليتها المؤسسة المرخصة أو الوديع.

(2) يجب أن تكون سجلات حسابات العميل كافة محدثة دوماً، ووافية لإثبات الامتثال للأنظمة.

(3) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بسجلات ملائمة لجميع الأوامر والصفقات العائدة للعميل أو لحسابها الخاص.

(4) يجب أن تتضمن سجلات المؤسسة المرخصة:

- (أ) تفاصيل جميع الأوامر المتعلقة بأداة مالية أُدخِلت من قبل العميل أو لحساب المؤسسة المرخصة الخاص،

- (ب) تفاصيل جميع عمليات الشراء والبيع المتعلقة بأداة مالية والتي أجرها المؤسسة المرخصة لصالح عميل أو لحسابها الخاص،

- (ج) سجلاً لتقييم مدى الملاءمة المفروضة بموجب المادة 3312،

- (د) سجلاً بجميع الإيرادات والمصاريف العائدة لكل عميل، مع شرح لطبيعتها،

- (هـ) تفاصيل جميع المبالغ المستلمة والمدفوعة المتعلقة بأموال العميل وأصوله،

- (و) سجلاً بالأموال النقدية في حساب كل عميل،

- (ز) سجلاً بمراكز الأدوات المالية في حساب كل عميل، يتضمن

each security and the amount held,
and
viii) a record of all client money and client assets,
including the name of the bank where client
money for each client is held.

3404. Client access to records

- (1) If a client or a former client of an approved institution requests a copy of any records relating to his account, the firm must provide, within a reasonable period of time:
- i) a copy of any records that the approved institution sent, or was required to send, to that client, and
- ii) a copy of any correspondence received from or sent to that client relating to his account.

3405. Inspection of records

- (1) All records required to be maintained by an approved institution under the Law or the Regulations must be available for inspection by the Authority forthwith on request.
- (2) The Authority may inspect an approved institution's records directly or through a person it appoints for that purpose.

3406. Recording calls

- (1) An approved institution must record all telephone calls with a client that include an order or instruction relating to a transaction.

PART F – CLIENT MONEY AND CLIENT ASSETS

3501. Client money

- (1) Subject to article 3507, all money that an approved institution receives from or on behalf of a client in the course of carrying on securities business is client money.

وصفاً واضحاً لكل أداة مالية ولعدد هذه الأدوات،

(ح) سجلاً بجميع أموال العملاء وأصولهم، يتضمن اسم المصرف حيث تودع أموال كل عميل.

3404. حقّ اطلاع العميل على السجلات

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تزود كل عميل أو عميل سابق لديها خلال فترة معقولة بنسخة عن ما يلي:

(أ) السجلات التي أرسلتها المؤسسة المرخصة للعميل، أو طُلبَ منها إرسالها له،

(ب) أية مراسلة مستلمة من العميل أو مرسله إليه، ومتعلقة بحسابه.

3405. التدقيق في السجلات

(1) يجب أن تبقى السجلات المطلوب حفظها من قبل المؤسسة المرخصة، بمقتضى القانون أو الأنظمة، جاهزة للتدقيق من قبل الهيئة لدى طلبها.

(2) يمكن للهيئة أن تدقق بسجلات المؤسسة المرخصة سواء مباشرة أو عن طريق شخص تعينه لهذا الغرض.

3406. تسجيل المكالمات الهاتفية

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تسجّل جميع المكالمات الهاتفية التي تجريها مع العميل إن كانت تتضمن أمراً أو تعليمات متعلّقة بصفقة تداول.

الباب و – أموال العميل وأصوله

3501. أموال العميل

(1) عملاً بأحكام المادة 3507 من هذا النظام، تكون الأموال كافة التي تستلمها المؤسسة المرخصة من العميل أو بالنيابة عنه أثناء القيام بأعمال متعلّقة بأدوات مالية ملكاً لهذا العميل.

(2) An approved institution may transfer client money to another person (through a clearing agency or otherwise) for the purpose of settling a securities transaction with or through that other person for a client, or to provide collateral for a client.

(3) Money is not client money if it is immediately due and payable to the approved institution for its own account (including fees and commissions that are due to the approved institution).

(4) If a client is a counterparty, an approved institution may exclude the application of this Part to the client if it obtains the client's prior written consent.

3502. Client money to be held with a bank

(1) An approved institution must hold client money in a segregated account for client money only with a commercial bank licensed by the Banque du Liban, except if subarticle (4) applies.

(2) An approved institution may open a client account with a bank in its own corporate group, if it first notifies the client of its intention and the client does not object.

(3) An approved institution must not charge any fees or commissions to a client for holding client money.

(4) An approved institution must notify each client of an intention to hold client money with a bank outside Lebanon (including details of each bank's name, address and contact information), and must obtain the client's prior written consent to hold client money in that manner.

3503. Segregation of client money and client

(2) يمكن للمؤسسة المرخصة تحويل أموال العميل لشخص آخر (عن طريق شركة مقاصة أو خلاف ذلك) بهدف تسوية صفقة متعلقة بأدوات مالية مع هذا الشخص أو من خلاله، لصالح العميل أو لتوفير ضمانات له .

(3) لا يعود المال للعميل إذا كان مستحقاً فوراً وواجب الدفع لحساب المؤسسة المرخصة الخاص (بما في ذلك الرسوم والعمولات المستحقة للمؤسسة المرخصة).

(4) إذا كان العميل طرفاً مقابلاً، يمكن للمؤسسة المرخصة استبعاد تطبيق الباب واو من هذا النظام عليه إذا استحصلت على موافقته الخطية المسبقة.

3502. أموال العميل المودعة لدى المصرف

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تودع أموال العميل في حساب منفصل مخصص لأمواله فقط لدى مصرف تجاري مرخص من قبل مصرف لبنان، باستثناء الحالة حيث تطبق الفقرة (4) أدناه.

(2) يمكن للمؤسسة المرخصة فتح حساب عميل لدى مصرف تابع لمجموعة الشركات الخاصة بها في حال أعلنت العميل أولاً بنيتها القيام بذلك من دون أن يبدي أي اعتراض.

(3) يحظر على المؤسسة المرخصة إستيفاء أية رسوم أو عمولات من العميل ناتجة عن حفظ أمواله من قبلها.

(4) يجب على المؤسسة المرخصة إبلاغ كل عميل بنيتها حفظ أمواله في مصرف خارج لبنان (على أن يتضمن الإبلاغ عن اسم المصرف وعنوانه ومعلومات الاتصال)، كما يجب الحصول على موافقة خطية مسبقة من العميل لحفظ أمواله بهذه الطريقة.

3503. فصل أموال العميل وأصوله عن أموال المؤسسة

assets

- (1) An approved institution that holds client money or client assets must segregate its own money and assets from client money and client assets.
- (2) Client money and client assets must be held in a client account, and are held exclusively for the approved institution's clients.
- (3) Client money and client assets must not be treated as assets of the approved institution for any purpose, except for a security position that is subject to margin in accordance with this Regulation.
- (4) A creditor of an approved institution does not have any right, claim or entitlement to client money or client assets.

3504. Records of client money and client assets

- (1) An approved institution must maintain records of client money and client assets that are sufficient to demonstrate compliance with this Regulation and to record details of all receipts, withdrawals, holdings and payments.
- (2) On an annual basis an approved institution's external auditors must review an approved institution's records of client money and client assets, and the institution's compliance with this Part of this Regulation, and report the results of its review as part of its audit of the approved institution.
- (3) Records of client money and client assets must be retained for at least ten years.

3505. Agreement with bank on client money accounts

المرخصة وأصولها

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة التي تحتفظ أموال العميل أو أصوله أن تفصل ما بين أموالها و أصولها الخاصة وبين الأموال والأصول العائدة للعميل.
- (2) يجب أن تُحفظ أموال العميل و أصوله في حساب عميل، وتحتفظ جميع هذه الحسابات حصرياً لصالح عملاء المؤسسة المرخصة.
- (3) يجب عدم اعتبار أموال العميل وأصوله كأصول عائدة للمؤسسة المرخصة لأي هدف كان، إلا عندما تدعو الحاجة لتغطية الهوامش وفقاً لهذا النظام.
- (4) لا يكون لدائني المؤسسة المرخصة أي حق أو مطلب أو تفويض تجاه أموال العميل أو أصوله.

3504. سجلات أموال العميل وأصوله

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة الاحتفاظ بما يكفي من سجلات لأموال العميل وأصوله لإثبات الامتثال لهذا النظام، كما يجب أن تسجل تفاصيل جميع الإيداعات والسحوبات، والموجودات والمدفوعات.
- (2) يجب على مفوضي المراقبة لدى المؤسسة المرخصة أن يراجعوا سنوياً السجلات الخاصة بأموال العميل وأصوله ومدى امتثال المؤسسة المرخصة للباب و او من النظام، كما عليهم وضع تقرير بنتائج مراجعتهم كجزء من أعمال التدقيق التي تقوم بها المؤسسة المرخصة.
- (3) يجب حفظ سجلات أموال العميل وأصوله لمدة عشر سنوات على الأقل.

3505. الاتفاقية بين المؤسسة المرخصة والمصرف بشأن

حسابات أموال العميل

(1) An approved institution must have an agreement with each bank where it holds client money. The terms of the agreement must include the bank's agreement that:

- i) a client account holds client money as defined in this Regulation and the approved institution has no right, claim or entitlement to client money,
- ii) the bank will not enforce any right or claim that it has against the approved institution against funds held in a client account,
- and
- iii) the bank will not combine the client account with any other account.

3506. Handling client money

- (1) An approved institution must receive funds from a client by cheque, certified cheque or electronic transfer.
- (2) Except as otherwise provided in this Part, when an approved institution receives client money it must either:
- i) deposit the money into a client account no later than the next day after receipt,
 - or
 - ii) pay the money out in accordance with article 3507.
- (3) If a client receives or deposits funds through an approved institution, the funds must be paid in full into a client account. If any part of the funds is not client money, that part should be transferred from client money as soon as possible.
- (4) Client money may be held in a client account in a foreign currency if the client has agreed in writing that client money may be held in one or more specified foreign currencies.

(1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تعقد اتفاقية مع كل مصرف تودع لديه أموالاً للعميل، على أن تتضمن موافقة المصرف على الشروط التالية:

- أ) يحتوي حساب العميل على أمواله وفقاً لما هو محدد في هذا النظام، ولا يكون للمؤسسة المرخصة أي حق أو مطلب متعلق بأموال العميل.
- ب) لا يمكن للمصرف الذي يكون له أي حق أو مطلب على المؤسسة المرخصة أن ينفذه على الأموال المودعة في حساب عميل،
- ج) يحظر على المصرف أن يدمج حساب عميل مع أي حساب آخر.

3506. إجراءات التعامل بأموال العميل

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تستلم أموالاً من العميل بموجب شيك أو شيك مصدق أو تحويل إلكتروني فقط.
- (2) ما لم يرد في هذا الباب خلاف ذلك، يجب على المؤسسة المرخصة لدى استلامها لأموال العميل، أن:
- أ) تودع الأموال في حساب العميل، في مهلة لا تتجاوز اليوم التالي من تاريخ الاستلام،
 - ب) تدفع الأموال وفقاً للمادة 3507 من هذا النظام.
- (3) إذا إستلم العميل أموالاً أو أودعها من خلال مؤسسة مرخصة، يجب أن تودع الأموال بالكامل في حسابه. أما في حال وجود جزء من الأموال لا يعود إلى العميل، فيحوّل في أقرب وقت ممكن من هذا الحساب.
- (4) يمكن إيداع أموال العميل في حساب عميل بعملة أجنبية إذا كان قد وافق خطياً على إمكانية حفظ أمواله بعملة أو بعدة عملات أجنبية محددة.

3507. Payments of client money

- (1) Money ceases to be client money if the approved institution pays it:
 - i) directly to the client,
 - ii) into a bank account in the name of the client, or
 - iii) to the approved institution itself, if the money is due and payable to the approved institution.

3508. Calculation of client money requirement

- (1) At least weekly, an approved institution must confirm that the total balance of all of its client accounts as at the close of the preceding business day was at least equal to the "client money requirement" calculated in the manner prescribed by the Authority.

- (2) If any shortfall exists in the "client money requirement" an approved institution must pay the amount of the shortfall into a client account by the close of business on the day the calculation is performed. Any amount paid into a client account becomes client money.

- (3) An approved institution must notify the Authority immediately if:

- i) it is unable to perform the calculation required by subarticle (1), or
- ii) a shortfall exists in its "client money requirement" at any time.

3509. Client money reporting

- (1) An approved institution that holds client money must submit any reports relating to client money requested by the Authority within the time specified by the Authority.

3507. دفع أموال العميل

- (1) لا تعود الأموال ملكاً للعميل إذا قامت المؤسسة المرخصة بتسديدها كما يلي:
 - أ) مباشرة إلى العميل،
 - ب) في حساب مصرفي باسم العميل،
 - ج) إلى المؤسسة المرخصة ، إذا كانت الأموال مستحقة لها.

3508. شروط احتساب أموال العميل

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تتأكد أسبوعياً على الأقل من أن الرصيد الكامل لحسابات العميل كافة عند إقفال يوم العمل السابق، يساوي على الأقل "متطلبات أموال العميل" محتسبة وفقاً للشروط المفروضة من قبل الهيئة.

- (2) في حال وجود أي نقص في "متطلبات أموال العميل" يجب على المؤسسة المرخصة أن تدفع المبلغ الذي نقص في حساب العميل قبل نهاية يوم العمل الذي تمت فيه عملية الاحتساب. وهذا يصبح أي مبلغ مدفوع في حساب العميل ملكاً له.

- (3) يجب على المؤسسة المرخصة ان تعلم الهيئة فوراً إذا:

- أ) كانت غير قادرة على إجراء عملية الإحتساب المطلوبة بموجب البند رقم (1) أعلاه.
- ب) كان هناك في أي وقت نقص في "متطلبات أموال العميل".

3509. إعداد تقارير حول أموال العميل

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة التي تحفظ أموال العميل أن تعد وتقدم أية تقارير تتعلق بهذه الأموال وتطلبها الهيئة ضمن مهلة محددة من قبلها.

3510. Client assets

- (1) All assets, including securities or financial instruments, that an approved institution receives from or on behalf of a client in the course of carrying on securities business must be treated as client assets, except assets that constitute cash or collateral, which must be treated as client money.

3511. Holding client assets

- (1) An approved institution must be licensed by the Authority to provide custody services in order to hold client assets.
- (2) An approved institution must segregate all client assets that it holds from its own assets.
- (3) An approved institution must not use any client assets for its own account, or for the account of a different client.

3512. Collateral assets

- (1) Client assets include collateral taken by way of pledge to satisfy an obligation arising from that pledge until an asset is applied to satisfy that obligation.
- (2) Collateral retained by an approved institution for its own account is not a client asset, provided that the approved institution has complied with the requirements of this Part.

3513. Segregation

- (1) If a client asset is recorded in an account of an approved institution, the approved institution must ensure that the title to the account makes it clear that such asset belongs to a client and is segregated from the approved institution's assets.

3510. أصول العميل

- (1) تعتبر أصولاً للعميل جميع الأصول بما فيها الأدوات المالية التي تستلمها المؤسسة المرخصة من العميل أو لصالحه أثناء القيام بأعمال متعلقة بالأدوات المالية، فيما تعتبر أموالاً للعميل تلك التي تشكل أموالاً نقدية أو ضمانات.

3511. إجراءات حفظ أصول العميل

- (1) يجب أن تكون المؤسسة المرخصة حائزة على ترخيص من قبل الهيئة لتقديم خدمات إيداع بهدف حفظ أصول العميل.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة الفصل ما بين أصول العميل المودعة لديها وأصولها الخاصة.
- (3) يحظر على المؤسسة المرخصة استعمال أية أصول عميل لحسابها الخاص أو لحساب عميل آخر.

3512. الأصول المستعملة كضمانات

- (1) تضم أصول العميل الضمانات المأخوذة عن طريق الرهن لإيفاء التزام ناشئ عن ذلك الرهن حتى يتم التنفيذ على هذه الأصول لإيفاء الالتزام.
- (2) لا تشكل الضمانات المأخوذة من قبل المؤسسة المرخصة لحسابها الخاص أصولاً للعميل، شرط أن تكون المؤسسة المرخصة قد امتثلت لمقتضيات الباب واو من هذا النظام.

3513. الفصل بين حسابات العميل وحسابات المؤسسة

المرخصة

- (1) إذا كانت أصول العميل مسجلة في حساب مؤسسة مرخصة، يجب عليها التأكد من أن عنوان الحساب واضح لجهة أن ملكية هذه الأصول تعود للعميل وأنه تم فصلها عن أصول المؤسسة المرخصة.

- (2) If a client asset is recorded in an account with a custodian or with a foreign custodian, an approved institution must require the custodian or foreign custodian to make it clear in the title of the account that the client asset belongs to one or more clients of the approved institution and that the assets are segregated.

3514. Registration of client assets

- (1) Securities that are required by law to be held by Midclear for safekeeping must be held in an account in the relevant client's name with Midclear.
- (2) An approved institution must hold a document of title to a client asset in its physical possession, or hold the asset with a custodian in an account designated for client assets.
- (3) If an approved institution registers or records title to a client asset it must ensure that it is registered or recorded in the name of the client, unless the client is an approved institution acting on behalf of its own client, in which case the asset must be registered in the name of that approved institution's client.
- (4) If a client asset is a security acquired overseas, title to the asset may be registered or recorded in the name of a foreign custodian or in the name of the approved institution, if the approved institution:

- i) has determined it is not feasible for the asset to be registered or recorded in the client's name, and
- ii) has obtained the prior written agreement of the client to the client's assets being recorded or registered in the name of a foreign custodian or in the name of the approved institution.

3515. Use of foreign custodians

- (1) An approved institution must not hold client assets with a foreign custodian for any client except with the client's written consent.

(2) إذا كانت أصول العميل مسجلة في حساب مع وديع أو مع وديع أجنبي، يجب على المؤسسة المرخصة أن تطلب من الوديع أو من الوديع الاجنبي التأكد من أنّ عنوان الحساب واضح لجهة أن ملكية هذه الأصول تعود لعميل واحد أو أكثر من عملاء المؤسسة المرخصة وأن هذه الأصول مفصولة عن بعضها.

3514. تسجيل أصول العميل

(1) يجب حفظ الأدوات المالية المطلوب قانوناً ايداعها لدى ميدكلير في حساب مع هذه الأخيرة باسم العميل المعني.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة أن تحمل سند ملكية لأصول العميل التي تكون في حوزتها، أو تحفظ الأصول مع وديع في حساب مخصص لأصول العملاء.

(3) إذا قامت مؤسسة مرخصة بتسجيل أو تدوين سند ملكية لأصول عميل يجب عليها التأكد من تسجيل السند وتدوينه باسم العميل، أما إذا كان العميل مؤسسة مرخصة تعمل لحساب عميلها الخاص. فيجب تسجيل الأصول باسم عميل المؤسسة المرخصة.

(4) في حال كانت أصول العميل أدوات مالية مكتسبة في الخارج، يمكن تسجيل أو تدوين ملكية الأصول باسم وديع أجنبي أو باسم المؤسسة المرخصة، في حال كانت المؤسسة المرخصة:

قد حددت أنه من غير الممكن تسجيل وتدوين الأصول باسم العميل،

ب) قد حصلت على موافقة العميل الخطية بتسجيل وتدوين أصوله باسم وديع أجنبي أو باسم المؤسسة المرخصة.

3515. استخدام وديع أجنبي

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة أن تودع أصول العميل لدى وديع

أجنبي إلا بعد موافقة العميل الخطية.

(2) Before holding client assets with a foreign custodian, an approved institution must notify the client in writing that:

(2) قبل إيداع أصول العميل لدى وديع أجنبي، يجب على المؤسسة المرخصة أن تبلغ العميل خطياً بما يلي :

i) different settlement, legal and regulatory requirements may apply in the relevant jurisdiction, in particular on the segregation of client assets,

(أن متطلبات تسوية قانونية وتنظيمية مختلفة قد تطبق لدى السلطات المختصة، لا سيما في ما خص الفصل بين أصول العملاء،

and

ii) the client assets may not be segregated from the approved institution's own assets and (subject to the provisions of article 3517) may be subject to claims from the approved institution's creditors in the event of its failure.

(ب) قد لا تكون أصول العميل منفصلة عن أصول المؤسسة المرخصة (عملاً بأحكام المادة 3517 من هذا النظام) وقد تكون عرضة لمطالبات دائني المؤسسة المرخصة في حال إغترها.

3516. Lending client securities

3516. إقراض أدوات مالية عائدة للعميل

(1) An approved institution must not lend securities belonging to a client, or lend securities to a client, unless it obtains the client's prior written consent and enters into a securities lending agreement with the client that includes such terms and conditions set out in Annex 3 as are relevant.

(1) يحظر على المؤسسة المرخصة إقراض أدوات مالية عائدة للعميل، أو إقراض أدوات مالية لعميل، ما لم تحصل على موافقة خطية مسبقة منه، وما لم توقع معه عقد إقراض أدوات مالية يتضمن الشروط والبنود المنصوص عليها في الملحق رقم 3.

(2) An approved institution must ensure that all securities lending transactions are appropriately documented, and that records are maintained of all transactions.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة التأكد من توثيق صفقات إقراض الأدوات المالية وفقاً للأصول وحفظ قيود وسجلات متعلقة بجميع هذه الصفقات.

(3) Securities that are registered to, or held for, more than one client must not be used for securities lending unless all of the affected clients provide prior written consent.

(3) يحظر استخدام الأدوات المالية المسجلة بإسم أكثر من عميل واحد أو المودعة لأمرهم في عمليات إقراض أدوات مالية إلا إذا وافق العملاء المعنيون خطياً ومسبقاً على ذلك.

(4) In any securities lending transaction, an approved institution must:

(4) في أي صفقة إقراض متعلقة بأدوات مالية، يجب على المؤسسة المرخصة:

i) ensure the borrower provides collateral to cover the current value of the securities being lent, and

() التأكد من أن المقترض وفر ضمانات لتغطية القيمة الحالية للأدوات المالية التي تم إقراضها،

ii) Monitor whether the amount of the collateral is sufficient to cover the value of the securities on

() التأكد يومياً أن قيمة الضمانات كافية لتغطية قيمة الأدوات

a daily basis, and if it is insufficient, make up the level of collateral.

3517. Assessment of and responsibility for custodians

- (1) An approved institution owes a duty of care to a client in deciding or recommending where to hold the client assets.
- (2) An approved institution must undertake a risk assessment prior to recommending or deciding to hold client assets with a custodian to ensure that the custodian has adequate arrangements to safeguard the assets in place, and is subject to appropriate standards of regulatory oversight.
An approved institution must conduct a new risk assessment of a custodian that holds client assets whenever an adverse material change occurs at the custodian
- (3) An approved institution is responsible for a custodian's administration and safekeeping of all client assets that the institution places with the custodian. An approved institution must compensate each client for any losses of client assets resulting from a custodian's activities or from the receivership, bankruptcy or failure of the custodian, except if written evidence exists demonstrating that the client selected the custodian.

- (4) The requirements of this article apply to the use of foreign custodians. In carrying out a risk assessment of a foreign custodian, an approved institution must ensure that the custodian:

- i) is rated at least A by a credit rating agency acceptable to the Authority, and
- ii) Is subject to regulatory obligations at least equivalent to those imposed on custodians in Lebanon.

3518. Client agreements

- (1) Before an approved institution provides custody services to a client, it must enter into an agreement with the client that must cover

المالية، وإلا العمل على رفع مستواها.

3517. التقييم والمسؤولية لجهة اختيار الوديع

- (1) يقع على عاتق المؤسسة المرخصة واجب الحرص تجاه العميل في اتخاذ القرار أو التوصية بمكان إيداع أصول العميل.
- (2) يجب على المؤسسة المرخصة تقييم المخاطر قبل إصدار أي توصية أو قرار بإيداع أصول العميل لدى الوديع للتأكد من أن الترتيبات المناسبة لحماية وحفظ الأصول متوافرة لدى الوديع ومن كونه خاضعاً لمعايير الرقابة التنظيمية المناسبة.
كما يجب على المؤسسة المرخصة إعادة تقييم المخاطر لدى الوديع الذي أودعته أصول العميل عند حدوث أي تغيير جوهري لديه.
- (3) تكون المؤسسة المرخصة مسؤولة عن كفاءة إدارة الوديع وحفظه لجميع أصول العميل المودعة لديه. كما يجب على المؤسسة المرخصة أن تعوض العميل عن أية خسائر في أصوله تكون ناجمة عن أنشطة الوديع أو عن حراسته القانونية لهذه الأصول أو عن تعثره أو إفلاسه، إلا في حال وجود أدلة خطية تثبت أن العميل هو الذي اختار الوديع بنفسه .

- (4) تطبق شروط هذه المادة على الإستعانة بوديع أجنبي. يجب على المؤسسة المرخصة التأكد لدى قيامها بتقييم مخاطر وديع أجنبي، من أن هذا الأخير:

أ) قد صنّفته وكالة تصنيف ائتمان مقبولة من قبل الهيئة بدرجة (A) على الأقل،

ب) يخضع لالتزامات تنظيمية مساوية على الأقل لتلك المفروضة على الوديع في لبنان.

3518. اتفاقيات العميل

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة قبل قيامها بخدمات إيداع لعميل، أن توقع معه اتفاقية تشمل ما يلي:

- the following:
- i) how the client assets will be registered,
 - ii) arrangements for the client to give instructions on the custody services,
 - iii) the approved institution's liability to the client for custody services,
 - iv) any lien (the legal right to keep or sell somebody else's property as security for a debt) or security interest in the client assets to be taken by the approved institution or another party,
 - v) the conditions in which the approved institution may sell client assets held as collateral to meet the client's liabilities,
 - vi) how the approved institution will deal with dividends, commissions and other income and entitlements accruing to the client,
 - vii) how the approved institution will deal with corporate actions, such as the voting of shares, capital reorganizations and take-overs,
 - viii) the information to be provided to the client about client assets that the approved institution holds,
 - ix) provision of periodic statements to the client,
 - x) the fees and charges for the custody services, and
 - xi) whether the client's assets will be pooled with the assets of other clients and, if so, an explanation of the effect of that pooling.
- (2) A custody agreement may form part of the client agreement required by Part D of this Regulation.

- (أ) كيفية تسجيل أصول العميل،
- (ب) الترتيبات الخاصة بالعميل حول كيفية إعطائه تعليمات بشأن خدمات الإيداع،
- (ج) مسؤولية المؤسسة المرخصة تجاه العميل عن خدمات الإيداع،
- (د) أي حق رهن أو امتياز (حق قانوني بالاحتفاظ أو بيع ممتلكات الغير كضمانة لدين) أو أي منفعة بأداة مالية تتعلق بأصول العميل تأخذها المؤسسة المرخصة أو طرف آخر،
- (هـ) الشروط التي تؤدي إلى قيام المؤسسة المرخصة ببيع أصول العميل المودعة كضمانة وذلك للإيفاء بالتزامات العميل،
- (و) كيفية تعامل المؤسسة المرخصة مع الأرباح والعمولات وأية مداخيل أو استحقاقات أخرى عائدة للعميل،
- (ز) كيفية تعامل المؤسسة المرخصة مع إجراءات الشركات، مثل حقوق التصويت وإعادة هيكلة رأس المال وعمليات الإستحواذ على الشركات،
- (ح) المعلومات التي ستوفر للعميل حول أصوله المودعة لدى المؤسسة المرخصة،
- (ط) تقديم كشوفات دورية للعميل،
- (ي) الرسوم والعمولات مقابل خدمات الإيداع،
- (ك) ما إذا كان سيتم جمع أصول العميل مع أصول عملاء آخرين، وفي هذه الحال يجب توضيح تأثير هذا الجمع.
- (2) يمكن أن تشكل اتفاقية الإيداع جزءاً من اتفاقية العميل المفروضة بموجب "الباب دال" من هذا النظام.

3519. Custodian agreement

- (1) Before an approved institution holds client assets with a custodian, it must agree in writing with the custodian appropriate terms

3519. اتفاقية الإيداع

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة قبل إيداعها أصول العميل لدى الوديع أن تتفق معه خطياً على الشروط

of business, which must cover the following:

- i) the title of any account for client assets indicates that the assets credited to the account do not belong to the approved institution,
 - ii) the custodian must not permit withdrawal of any client assets from the account other than to the approved institution or to another person as directed by the approved institution,
 - iii) the custodian will hold or record a client asset belonging to the approved institution's client separately from any securities or other assets of the custodian, and that it will treat the assets in the account as client assets,
 - iv) the custodian will deliver to the approved institution a statement as at a date or dates specified by the approved institution that details the description and amounts of all the securities credited to the account. The statement must be delivered to the approved institution within 7 days of the date of the statement.
 - v) The custodian will not claim any lien, right of retention or sale over the securities in any client account covered by the agreement, except:
 - (a) if the prior written consent of each client has been obtained, or
 - (b) to cover charges to that specific client for the custody services covered by the agreement.
- (2) The requirements of subarticle (1) apply to client assets placed in an account with a foreign custodian.

3520. Reconciliations

- (1) At least weekly, an approved institution must reconcile its record of client assets with

الملائمة للتعامل، على أن تشمل ما يلي:

- (أ) يظهر عنوان أي حساب لأصول العميل أن الأصول المودعة في الحساب ليست ملكاً للمؤسسة المرخصة،
 - (ب) يمنع الوديع سحب أية أصول للعميل من الحساب إلا إذا كان هذا السحب لصالح المؤسسة المرخصة أو لصالح شخص آخر وفقاً لتعليمات صادرة عن المؤسسة المرخصة .
 - (ج) يقوم الوديع بحفظ أو تسجيل أصول عميل تعود ملكيتها لعميل المؤسسة المرخصة بشكل منفصل عن أية أدوات مالية أو أصول أخرى عائدة للوديع. كما يقوم هذا الأخير باعتبار الأصول في الحساب أصولاً للعملاء.
 - (د) يقوم الوديع بتسليم المؤسسة المرخصة كشفاً موثقاً بالتواريخ المحددة من قبل المؤسسة المرخصة يفصل فيه الوصف وقيمة جميع الأدوات المالية المودعة في الحساب. يقتضي تسليم الكشف للمؤسسة المرخصة في مهلة أقصاها 7 أيام من تاريخ الكشف.
 - (هـ) يمتنع الوديع عن المطالبة بأي رهن أو امتياز أو حجز أو بيع للأدوات المالية في أي حساب عميل مشمول بالاتفاقية، إلا إذا:
 - (أ) تم الحصول على موافقة خطية مسبقة من كل عميل،
 - (ب) كان الهدف تغطية مصاريف على عاتق عميل محدد لخدمات الإيداع المغطاة بالاتفاقية .
- (2) تطبق شروط البند رقم (1) أعلاه على أصول العميل الموضوعة في حساب عميل لدى وديع أجنبي.

3520. المناسقات

- (1) يجب على المؤسسة المرخصة أن تجري اسبوعياً

statements from Midclear, other custodians and (if applicable) foreign custodians, as well as with statements from any other person that maintains a record of entitlement of client assets.

(2) An approved institution must as often as necessary, but at least every six months, carry out:

- i) a count of any client assets that it physically holds, and reconcile the results of that count to its own records, and
 - ii) a reconciliation between the approved institution's record of client holdings, and its records of the location of client assets.
- (3) The count and reconciliation in subarticle (2) must cover all of the approved institution's books and records, and must be performed by counting and reconciling all securities and other client assets as at the same date.
- (4) An approved institution must perform the reconciliations within 10 days of the date to which the reconciliation relates.
- (5) An approved institution must correct any discrepancy in a reconciliation within 3 days. If any discrepancy is a shortfall, it must within 3 days make good any shortfall, and if the discrepancy is not resolved within 7 days, report the matter to the Authority.

عملية مناسقة وتسوية ما بين سجل أصول العميل والبيانات الصادرة عن ميدكلير، عن وديع آخر و (عند الإقتضاء) عن وديع أجنبي مع بيانات صادرة عن أي شخص آخر يقوم بحفظ قيود استحقاق لأصول العملاء.

(2) يجب على المؤسسة المرخصة على الأقل كل ستة أشهر، أو عندما تدعو الحاجة، القيام بما يلي:

- أ) جرد أصول العميل التي تحفظها له بشكل مادي، والمناسقة ما بين نتائج تلك الجردة وقيودها الخاصة،
- ب) المناسقة بين قيود المؤسسة المرخصة الخاصة بمتلكات العميل، وقيودها الخاصة بمكان وجود أصول العميل.

(3) يجب أن تغطي عملية الجرد والمناسقة موضوع البند رقم (2) أعلاه سجلات وقيود المؤسسة المرخصة كافة ويقتضي إجراؤها من خلال جرد ومناسقة الأدوات المالية كافة وأصول العميل الأخرى بنفس التاريخ.

(4) يجب على المؤسسة المرخصة إجراء المناسقات خلال 10 أيام من تاريخ المناسقة المعنية.

(5) يجب على المؤسسة المرخصة ان تقوم بتصحيح أية فروقات تظهر في المناسقة التي اجريت، خلال 3 أيام. اذا كان الفارق ناتجاً عن نقص، يجب معالجته خلال ثلاثة ايام، وإذا لم يعالج الفارق خلال سبعة ايام، يرفع تقرير بالأمر للهيئة.

3521. Client account statements

(1) An approved institution must provide each client with an account statement as of the end of every month, except if no activity has taken place in the account a statement must be provided at least every 3 months.

3521. كشوفات حساب العميل

(1) يجب على المؤسسة المرخصة تزويد كل عميل بكشف حساب موثق في نهاية كل شهر، إلا في حال لم يكن قد أجري أي نشاط في الحساب ففي هذه الحالة يجب تزويد العميل بالكشف كل ثلاثة أشهر على الأقل.

(2) If a client's account is closed, an approved institution must send the client a closing account statement that confirms that the approved institution no longer holds any client assets or collateral for the client.

(3) An account statement must list all client money, client assets, collateral and other assets owned by the client for which the approved institution is accountable. A statement must also:

i) show all activity for the account during the period, including transactions, payments received, payments made, deposits, withdrawals, transfers and any changes in the security positions,

ii) identify any securities registered in the client's name separately from those registered in another name,

iii) show the original cost and the current market value of each security, as at the date of the statement,

iv) identify any securities that have been bought or sold but settlement of the trade has not been completed,

v) identify any securities and assets being used as collateral, or pledged to third parties, separately from any other securities or assets,

vi) show the market value of any collateral held, as at the date of the statement, and

vii) be based on information as of either the trade date or settlement date, which must be disclosed on the statement.

(4) This article does not apply to a counterparty.

(2) إذا تم اقفال حساب العميل، يجب على المؤسسة المرخصة أن ترسل له كشفًا بإقفال الحساب يؤكد أن المؤسسة المرخصة لم تعد تحمل أية أصول أو ضمانات للعميل.

(3) يجب أن يفصل كشف الحساب سرداً لكامل أموال العميل، وأصوله، بالإضافة إلى الضمانات وغيرها من الأصول التي يملكها العميل والتي تكون المؤسسة المرخصة مسؤولة عنها. كما يجب على الكشف أن:

أ) يظهر كل العمليات التي أجريت على الحساب خلال هذه الفترة، بما في ذلك الصفقات، والمبالغ المستلمة، والمدفوعات، والإيداعات، والسحوبات، والتحويلات وأية تغييرات في مراكز الأدوات المالية،

ب) يحدد أية أدوات مالية مسجلة باسم العميل بشكل منفصل عن تلك المسجلة باسم آخر،

ج) يظهر التكلفة الأساسية والقيمة السوقية الحالية لكل أداة مالية، وذلك بتاريخ إصدار الكشف.

د) يحدد أية أدوات مالية تم شراؤها أو بيعها ولكن لم يتم إكمال تسوية العملية،

هـ) تحديد أية أدوات مالية وأصول تم تخصيصها كضمانة، أو تم رهنها لصالح شخص آخر بشكل منفصل عن أي من الأدوات المالية أو الأصول الأخرى،

و) يظهر القيمة لأية ضمانات مقدمة وذلك بتاريخ الكشف،

ز) يستند الى معلومات كما هي بتاريخ عملية التداول أو التسوية، والتي يجب الإفصاح عنها في كشف الحساب.

(4) لا تطبق هذه المادة على الطرف المقابل.

3522. Enforcement

The present regulation shall enter in force upon its publication in the Official Gazette, however institution previously licensed to carry on securities business by the Banque du Liban will be granted until January 2nd, 2017 to fully comply with the requirements of the present regulation.

3522. التنفيذ

يدخل هذا النظام حيّز التنفيذ فور نشره في الجريدة الرسمية، على أن تُمنَح المؤسسات المرخصة سابقاً من قبل مصرف لبنان لممارسة أعمال متعلّقة بالأدوات المالية حتى 2 كانون الثاني 2017 للامتثال الكامل لموجبات النظام الحالي.